

WORLD FAMOUS FICTIONS

特曼斯理顯

THE HISTORY OF HENRY
ESMOND

W. M. THACKERAY 著
伍光建選譯

商務印書館發行

WORLD FAMOUS FICTIONS

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

By

W. M. THACKERAY

With Chinese Translation by

WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

1934

顯理埃斯曼特

作者傳略

薩可萊是一八一一至一八六三年間人。他生於印度；他的父母都是英國人；他的父親在印度做官。他一八一七年回國，先入查爾特郝斯 (Chartuhouse) 學校，後入劍橋大學，不曾取學位。其後學法律，又學繪畫。他曾遊歷德法兩國，曾兩次赴美國。他在英國以賣文爲生，爲幾家雜誌撰諸文，初時並不知名。等到一八四七至一八四八年他的「浮華世界」出現，始享大名。他本來是中上人家，常與英國貴族往來，所以善於描寫貴族。他撰了五六部很出名的小說，以「浮華世界」及「顯理埃斯曼特」(一八五二年出版)爲最出名。有幾個批評家，以後一種爲最好。這部小說是先費了許多心血，經過很勞苦的慘淡經營，把全書都布置好，打成一片，然後下筆的。他的思想繁富，文詞美麗，

句語淺白，從容，自然，無不達的意思。況且這部書的人物
的言語舉動確是當時的人物，尤其為難能可貴。作者自己
也說這是他的最好著作，其他都不及。這部小說其實是一
部最偉大的歷史小說，批評家位置他在很少數的最高等
的小說家之列，卻不是多數人所能領略的。這部小說所說
的是一六八六至一七一四年間的英國朝局，描寫許多人
物。本書的英雄就是顯理埃斯曼特，女英雄就是卡斯和特
子爵夫人母女二人。埃斯曼特擁立失敗之後，往美國維吉
尼亞 (Virginia)，住在先王所賞的土地，撰這部書，作為
他的自傳。

民國二十二年冬至日

伍光建記

顯理埃斯曼特
THE HISTORY OF HENRY ESMOND



THE HISTORY OF HENRY ESMOND

CHAPTER VI

THE 29TH DECEMBER

Young Castlewood came clambering over the stalls before the clergy were fairly gone, and running up to Esmond, eagerly embraced him. 'My dear, dearest old Harry,' he said, 'are you come back? Have you been to the wars? You'll take me with you when you go again? Why didn't you write to us? Come to mother.'

Mr. Esmond could hardly say more than a God bless you, my boy, for his heart was very full and grateful at all this tenderness on the lad's part; and he was as much moved at seeing Frank, as he was fearful about that other interview which was now to take place; for he knew not if the widow would reject him as she had done so cruelly a year ago.

'It was kind of you to come back to us, Henry,' Lady Esmond said. 'I thought you might come.'

'We read of the fleet coming to Portsmouth. Why did you not come from Portsmouth?' Frank asked, or my Lord Viscount as he now must be called.

Esmond had thought of that too. He would have given one of his eyes so that he might see his dear friends again once more; but believing that his mistress had forbidden him her house, he had obeyed her, and remained at a distance.

顯理埃斯曼特

第二卷

第六回 十二月二十九日

「當英國革命時代(一六四二年起)先從幾個卡斯和特(Castlewood)子爵們(如埃斯曼特(Esmond))都親附斯圖阿爾特朝(The Stuarts)。後來有一個親族顯理埃斯曼特厚蒙卡斯和特子爵(第四代——譯者註)及他的美貌夫人收留撫養,恩愛備至。子爵因事借故與貴族模罕(Mohun)決鬥,子爵受重傷,埃斯曼特亦受微傷。子爵瀕死時寫一供詞,證明埃斯曼特是正式結婚所生之子,應該襲爵。埃斯曼特一來因為感激他夫婦撫養厚恩不忍襲爵;二來因為不肯因人成事,要自己親手創一番功業,不肯襲爵,讀過供詞之後就燒了。子爵夫人不知,反聽信謠言,痛責他不救他的丈夫,不許他再入卡斯和特大門。埃斯曼特投效陸軍,在西班牙打仗。隨後回國在溫徹斯特(Winchester)大教堂遇見子爵夫人母子們。——譯者註」

教士們還未全出教堂,小卡斯和特就爬過正座,走上前,很熱烈的同埃斯曼特攬抱。他說道,「我的寶貝,頂寶貝的老哈理,你回來了麼?你去打過仗麼?你再去打仗的時候,帶我同去,你肯不肯?你為什麼不寫信給我們?你來見我的母親。」

這個大孩子同他這樣親愛,他滿心感激,別的話都說不出來,只能說,我的孩子,上帝賜你福;他看見法蘭克(Frank),心裏很感動,因為他很害怕眼前就要同他的母親見面;因為他不曉得這個寡婦會不會拒絕他,如同一年前她那樣嚴厲的拒絕他。

埃斯曼特貴夫人(即子爵夫人——譯者註)說道,「顯理,你回到我們這裏來,足見你的親愛。我心裏會想,你許肯回來。」

法蘭克,其實就是卡斯和特子爵(這是第五代了——譯者註),問道,「我們讀報曉得海軍回來朴資茅斯(Portsmouth)。你為什麼不從那裏回來?」

埃斯曼特原想到從那裏回來的。他只要可以再見他的寶貴朋友們一次,那怕失了一隻眼也是願意的;但是他相信她的女主人(埃斯曼特稱子爵夫人——譯者註)不許他進她的第宅,所以他服從她,離得遠遠的。

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'You had but to ask, and you knew I would be here,' he said.

She gave him her hand, her little fair hand: there was only her marriage ring on it. The quarrel was all over. The year of grief and estrangement was past. They never had been separated. His mistress had never been out of his mind all that time. No, not once. No, not in the prison; nor in the camp; nor on shore before the enemy; nor at sea under the stars of solemn midnight, nor as he watched the glorious rising of the dawn: not even at the table where he sate carousing with friends, or at the theatre yonder where he tried to fancy that other eyes were brighter than hers. Brighter eyes there might be, and faces more beautiful, but none so dear—no voice so sweet as that of his beloved mistress, who had been sister, mother, goddess to him during his youth—goddess now no more, for he knew of her weaknesses; and by thought, by suffering, and that experience it brings, was older now than she; but more fondly cherished as woman perhaps than ever she had been adored as divinity. What is it? Where lies it? the secret which makes one little hand the dearest of all? Whoever can unriddle that mystery? Here she was, her son by his side, his dear boy. Here she was, weeping and happy. She took his hand in both hers; he felt her tears. It was a rapture of reconciliation. . . .

'Your heart was never in the Church, Harry,' the widow said, in her sweet low tone, as they walked away together. (Now, it seemed they had never been parted, and again, as if they had been ages asunder.) 'I always thought you had no vocation that way; and that 'twas a pity to shut you out from the world. You would but have pined¹

¹ pined 愁悶.

他說道，「你只要一問，你曉得我就會來的。」

她伸出她的小而美的手給他：她的手上只有結婚的戒指。前次的爭吵算是完結了。一年的憂愁及疎遠也過去了。他們算是始終並未乖離過。這一年來他無一日不記念他的女主人。並無一日不記念她。毋論他在監獄裏；在軍營裏；在陸路同敵軍相對的時候；在海上，當嚴肅的子夜時，星光照着他的時候，或是當他看破曉大發光明的日出時候，他無在無時不記念她：即使當他坐下與朋友們宴會時，或在戲園他當嘗試想像她人的眼睛比她的更有光彩時，他還是記念她的。也許有比她的兩眼更光的，也許有面貌比她更美的，但是並無比她更可寶可愛的——並無比他所愛的他的女主人聲音更好聽的，當他少年時，他的女主人既是他的姊姊，又是他的母親，又是他的女神——現在不復是女神了，因為他曉得她的弱點；她由於思慮，由於痛苦，由於閱歷，她比她的年紀較老了；從前他崇拜她如女神，現在當她是個女人，更親愛的保護她。這是什麼一回事？有一種祕密使一隻小手變作最寶貴的東西，這種祕密藏在那裏。誰能解說這樣的神祕？她在這裏，有她的兒子，即是他的寶貝孩子，在她身邊。她在這裏流淚，歡樂。她兩手抓住他的一隻手；他覺得她的眼淚。這是言歸於好的狂樂。……

當他同她兩個人一齊走出去的時候，寡婦用低微而溫柔的聲音說道，「哈理，你的心原不在教會裏的，（現在好像他們始終並未分離的，又好像是分離了好幾十年的。）我常想教士行業不合你的路數；把你關起來不讓你出去混世是很可惜的。把你關在卡斯和特，你會愁悶與難受

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

and chafed at Castlewood: and 'tis¹ better you should make a name for yourself. I often said so to my dear lord. How he loved you! 'Twas my lord that made you stay with us.'

'I asked no better than to stay near you always,' said Mr. Esmond.

'But to go was best, Harry. When the world cannot give peace, you will know where to find it; but one of your strong imagination and eager desires must try the world first before he tires of it. 'Twas not to be thought of, or if it once was, it was only by my selfishness, that you should remain as chaplain to a country gentleman and tutor to a little boy. You are of the blood of the Esmonds, kinsman; and that was always wild in youth. . . .

'And now we are drawing near to home,' she continued. 'I knew you would come, Harry, if—if it was but to forgive me for having spoken unjustly to you after that horrid—horrid misfortune. I was half frantick with grief then, when I saw you. And I know now—they have told me. That wretch, whose name I can never mention, even has said it: how you tried to avert the quarrel, and would have taken it on yourself, my poor child: but it was God's will that I should be punished, and that my dear lord should fall.'

'He gave me his blessing on his death-bed,' Esmond said. 'Thank God for that legacy!'

'Amen, amen! dear Henry,' says the lady, pressing his arm. 'I knew it. Mr. Atterbury, of St. Bride's, who was called to him, told me so. And I thanked God, too, and in my prayers ever since, remembered it.'

¹ 'tis *quod* it is.

的：你出去！建立功名，與你更相宜。我屢次對我的丈夫這樣說。他多麼親愛你呀！當日要你住在我們這裏，原是他的主意。」

埃斯曼特說道，「我不求別的，但求常與你相近。」

她說道，「哈理，但是出外是最好的。當世界不能給你平安的時候，你會曉得在那裏求平安；你有許多強固的想像與熱烈的欲望，但是其中之一，必先去嘗試世界，然後厭倦世界。倘若有過一度要你當一個鄉紳的牧師，與當一個小孩子的先生，這只是出於我的自私，這是不可以的。你是埃斯曼特氏人，是一個親族；埃斯曼特氏的人當少年時常是野性不馴的。」……

她接着又說道，「我們現在快到家啦，哈理，我早已曉得你會來的，——倘若只是因為當那件可怕的不幸事體發生之後，我很不公道的怪責你，你要饒恕我，你也是會來的。當我看見你的時候，我愁慘到半瘋。我現在曉得了——他們都告訴我了。連那個最卑鄙的人也說過，我絕不能提他的姓名，這個人說你當日怎樣設法避免這次的爭鬪，我的可憐的孩子，你原想把這件事拖到你自己身上：但我受懲罰，及我的丈夫死於重傷，都是天意。」

埃斯曼特說道，「他在病榻上求天保佑我，我為這樣的賞賜而謝上帝。」

貴夫人緊壓他的膀子，說道，「寶貝顯理，但願這樣，但願這樣！我曉得的。有人請聖畢賴狄(St. Brid's)的阿特爾巴里(Atterbury)去同他祈禱，就是這個人告訴我的。我也謝上帝，從那個時候起，我每逢祈禱就記得這件事。」

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'You had spared me many a bitter night, had you told me sooner,' Mr. Esmond said.

'I know it, I know it,' she answered, in a tone of such sweet humility, as made Esmond repent that he should ever have dared to reproach her. 'I know how wicked my heart has been; and I have suffered too, my dear. I confessed to Mr. Atterbury—I must not tell any more. He—I said I would not write to you or go to you—and it was better, even, that having parted, we should part. But I knew you would come back—I own that. That is no one's fault. And to-day, Henry, in the anthem, when they sang it, "When the Lord turned the captivity of Zion, we were like them that dream," I thought, yes, like them that dream—them that dream. And then it went, "They that sow in tears shall reap in joy; and he that goeth forth and weepeth, shall doubtless come home again with rejoicing, bringing his sheaves with him;" I looked up from the book, and saw you. I was not surprised when I saw you. I knew you would come, my dear, and saw the gold sunshine round your head.'

She smiled an almost wild smile, as she looked up at him. The moon was up by this time, glittering keen in the frosty sky. He could see, for the first time now clearly, her sweet careworn face.

'Do you know what day it is?' she continued. 'It is the 29th of December—it is your birthday! But last year we did not drink it—no, no. My lord was cold, and my Harry was likely to die: and my brain was in a fever; and we had no wine. But now—now you are come again, bringing your sheaves with you, my dear.' She burst into a wild flood of weeping as she spoke; she laughed and sobbed on the young man's heart, crying out wildly, 'bringing your sheaves with you—your sheaves with you! . . .

埃斯曼特說道，「假使你早點告訴我就免得我過痛苦的好幾夜。」

她答道，「我曉得，我曉得。」她說話的腔調是很溫柔很卑屈的，使埃斯曼特聽了，後悔他怎敢怪責她。她說道，「我曉得當日我的心腸是多麼壞，我的寶貝，我也曾受痛苦。我曾對阿特爾巴里懺悔——我必不可以再多說了。他——我說我不願寫信給你，或不願到你那裏去——我們已經分手，莫如就分手吧。我要承認，我曉得你會回來的。這並不是誰的錯，顯理，今天唱聖詩，當他們唱到『當主使被擄的郇（Zion）人復歸故土的時候，我們如同作夢的人，』我想，是呀，如同作夢的人——如同作夢的人，隨後又唱到『凡是哭泣播傳的，必定歡樂收穫；凡是與哭泣而往的，必定歡樂歸來，帶着他的一細一細的禾稼回來；』（參觀舊約詩篇第一百二十六——譯者注）我從書上舉目一看，就看見你。當我看見你的時候，我並不詫異。我的寶貝，我曉得你會來的，我看見你的頭四面都有黃金色的陽光。」

當她抬頭看他的時候，她微微一笑，幾乎是一種狂喜的微笑。現在月亮已經上來，在寒冷的天上閃尖利的寒光。現在他是第一次能夠很清楚的看見她的可愛而憂愁的臉。

她接着說道，「你曉得今天是什麼日子麼？今天是十二月二十九——是你的生日！去年我們不曾替你舉觴祝壽——未曾舉觴。我的丈夫死了，我的哈理病到快要死：我的頭腦發熱；我們沒得酒。今年卻不同了——現在你又回家了，我的寶貝，帶你的一細一細的收穫來了。」她一面說，一面一陣一陣的大哭；她伏在這個少年的心上大笑，啼哭，亂喊道，「帶你的一細一細的禾稼來，一細一細的禾稼來！」……

CHAPTER XIII

I MEET AN OLD ACQUAINTANCE IN FLANDERS, AND
FIND MY MOTHER'S GRAVE AND MY OWN
CRADLE THERE

Holt's friendship encouraged Captain Esmond to ask, what he long wished to know, and none could tell him, some history of the poor mother whom he had often imagined in his dreams, and whom he never knew. He described to Holt those circumstances which are already put down in the first part of this story—the promise he had made to his dear lord, and that dying friend's confession; and he besought Mr. Holt to tell him what he knew regarding the poor woman from whom he had been taken.

'She was of this very town,' Holt said, and took Esmond to see the street where her father lived, and where, as he believed, she was born. 'In 1676, when your father came hither in the retinue¹ of the late king, then Duke of York, and banished hither in disgrace, Captain Thomas Esmond became acquainted with your mother, pursued her, and made a victim of her: he hath told me in many subsequent conversations, which I felt bound to keep private then, that she was a woman of great virtue and tenderness, and in all respects a most fond, faithful creature. He called himself Captain Thomas, having good reason to be ashamed of his conduct towards her, and hath spoken to me many times with sincere remorse for that, as with fond love for her many amiable qualities. He owned to having treated her very ill; and that at this time his life

¹ retinue 隨從人等.

第二卷

第十三回 埃斯曼特找着他母親的墳墓

顯理埃斯曼特一向不曉得他自己的母親是誰，往往在夢中想像她；他久已想曉得她母親的歷史，卻無人能夠告訴他；賀爾特（Holt）同他很要好，這就鼓勵他問賀爾特。他於是把第一卷書所說的環境告訴賀爾特——即是他答應他的親愛的主人的一番話，和他這個朋友快死時的供狀；他求賀爾特告訴他，當初原是賀爾特從一個可憐的女人手中，要了他來，送到卡斯和特教養成人的，這個女人究竟是誰。

賀爾特領他到她的父親所住的那條街，他相信她是在這裏出世的。他說道，「她是本市鎮的人。一六七六年，你父親隨扈先王（那時候他還是約克公爵，被貶到此）來這裏，營長安瑪埃斯曼特就認得你的母親，追逐她，把她當了犧牲；他後來屢次同我談到你的母親，說她是一個溫柔及有大德的女人，從種種方面看來，她是個親愛的及貞潔的女人，那時候我覺得不能不嚴守祕密。他自稱營長安瑪，他很有理由曉得他對不住她，引以為愧，屢次同我說，他為此很出於至誠的追悔前非，他因為她有許多很可愛的性情，很親愛她。他承認他待她不好；又因那個時候，

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

was one of profligacy, gambling, and poverty. She became with child of you; was cursed by her own parents at that discovery; though she never upbraided, except by her involuntary tears, and the misery depicted on her countenance, the author of her wretchedness and ruin.

“Thomas Esmond—Captain Thomas, as he was called—became engaged in a gaming-house brawl, of which the consequence was a duel, and a wound, so severe that he never—his surgeon said—could outlive it. Thinking his death certain, and touched with remorse, he sent for a priest, of the very Church of St. Gudule, where I met you; and on the same day, after his making submission to our Church, was married to your mother a few weeks before you were born. My Lord Viscount Castlewood, Marquis of Esmond by King James’s patent, which I myself took to your father, your lordship was christened at St. Gudule by the same curé who married your parents, and by the name of Henry Thomas, son of E. Thomas, officer Anglois, and Gertrude Maes. You see you belong to us from your birth, and why I did not christen you when you became my dear little pupil at Castlewood.

‘Your father’s wound took a favourable turn—perhaps his conscience was eased by the right he had done—and to the surprise of the doctors he recovered. But as his health came back, his wicked nature, too, returned. He was tired of the poor girl, whom he had ruined; and receiving some remittance from his uncle, my lord the old Viscount, then in England, he pretended business, promised return, and never saw your poor mother more.

‘He owned to me, in confession first, but afterwards in talk before your aunt, his wife, else I never could have disclosed what I now tell you, that on coming to London

他所過的是浪費，賭博，及窮乏生活。她懷孕，後來，就是生你；她的父母曉得了，詛罵她；她卻始終不怪責這樣毀了她使她這樣困難的禍首，只是不自由的落淚，與露出臉上的愁慘。

「妥瑪埃斯曼特——當日人稱他做營長妥瑪——在賭場上與人吵鬧，結果就是一場決鬪，他受了重傷——他的外科醫師說他活不了。他想他必定是死，被悔過所動，他請聖古度爾(St. Gudule 我就是在這所教堂碰見你的)教堂的一個教士；同是那一天，他服從了我們的教會之後，就同你的母親結婚，過了幾個星期之後，你就出世。你是卡斯和特的子爵，埃斯曼特侯爵，英王詹木斯的誥勅還是我親手送給你父親的，你還是與你父母行結婚禮的教士在同這一所教堂替你命名的，命名為顯理妥瑪，父親是伊妥瑪(E. Thomas)，英國軍官，母親是蓋爾特路·梅斯(Gertrude Maes)。你這就曉得，你一生下來就是我們教會中人，所以當你在卡斯和特做了我的寶貴學生的時候，我不同你命名。

「你父親的傷有了很好的轉機——也許是因為他同你母親正式結婚，良心得了安慰——他居然痊癒，醫師們很詫異。不料他的健康復原，他的惡性也回來了。他厭倦他所毀了的可憐女子；從他的伯父（即是老子爵，那時候在英國）得了些匯款，他裝作要做買賣，答應出外還回來，他從此永遠不再見你母親的面了。

「他初時對我供認(讀者宜知賀爾特是耶穌軍的一個神父——譯者注)，後來他在他的第一個夫人面前對我說一件事，不然的話，我絕不能揭露我今所對你說的話——你的父親說他到了倫敦，寫了一張假的自供，給可憐的蓋

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

he writ a pretended confession to poor Gertrude Maes—Gertrude Esmond—of his having been married in England previously, before uniting himself with her; said that his name was not Thomas; that he was about to quit Europe for the Virginia plantations, where, indeed, your family had a grant of land from King Charles the First; sent her a supply of money, the half of the last hundred guineas he had, entreated her pardon, and bade her farewell.

'Poor Gertrude never thought that the news in this letter might be untrue as the rest of your father's conduct to her. But though a young man of her own degree, who knew her history, and whom she liked before she saw the English gentleman who was the cause of all her misery, offered to marry her, and to adopt you as his own child, and give you his name, she refused him. This refusal only angered her father, who had taken her home; she never held up her head there, being the subject of constant unkindness after her fall; and some devout¹ ladies of her acquaintance offering to pay a little pension for her, she went into a convent, and you were put out to nurse.

'A sister of the young fellow, who would have adopted you as his son, was the person who took charge of you. Your mother and this person were cousins. She had just lost a child of her own, which you replaced, your own mother being too sick and feeble to feed you; and presently your nurse grew so fond of you, that she even grudged letting you visit the convent where your mother was, and where the nuns petted the little infant, as they pitied and loved its unhappy parent. Her vocation became stronger every day, and at the end of two years she was received as a sister of the house.

¹devout 奉教虔篤.

爾特路·梅斯——就是給蓋爾特路·埃斯曼特——他供認先在英國結了婚，隨後纔同她結合；他說他的名字不是安瑪；說他正在要離開歐洲維吉尼亞(Virginia)園地，你們的家族誠然曾從英王查理第一，得過特賜的一片土地在那裏；寄她多少錢，就是他所有的末後一百個金錢的半數，求她饒恕，同她告別。

「可憐的蓋爾特路始終並未想到這封信裏的消息也可以是假的，如同你父親對待她的其餘的行爲也是假的。有一個與你母親同階級的少年男子曉得她的歷史，在她未見是她的全數愁慘的原因的英國人之先，她原喜歡這個少年，他現在雖然願意娶她，收留你當是他自己的兒子，改了你的姓，你的母親卻不肯嫁他。那時候她的父親已經收留她在家，她不肯再嫁，反激怒她的父親；她既墮落之後，常受不親愛的待遇，在家裏永遠不能抬頭；她認得幾個奉教虔篤的女人，她們爲她出了一點養贍費，她就進了尼姑庵，把你交給人家撫養。

「那個少年有一個妹妹本來想收留你做他兒子的，就是她撫養你。她同你的母親原是表姊妹。她自己的孩子纔死了，拿你作替代，你自己的母親病重，太弱，不能乳哺你；後來你的乳母變作很親愛你，不高興讓你入尼庵探望你自己的母親，尼姑們當這個小嬰孩如同寶貝，因爲她們可憐及親愛嬰孩的不幸的母親。你的母親的信心日見其堅固，兩年之後，本庵承認她爲庵裏的一個會友。

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'Your nurse's family were silk-weavers out of France, whither they returned to Arras in French Flanders, shortly before your mother took her vows, carrying you with them, then a child of three years old. 'Twas a town, before the late vigorous measures of the French king, full of Protestants, and here your nurse's father, old Pastoureau, he with whom you afterwards lived at Ealing, adopted the Reformed doctrines, perverting¹ all his house with him. They were expelled thence by the edict² of his Most Christian Majesty,³ and came to London, and set up their looms in Spittlefields. The old man brought a little money with him, and carried on his trade, but in a poor way. He was a widower; by this time his daughter, a widow too, kept house for him, and his son and he laboured together at their vocation. Meanwhile your father had publicly owned his conversion just before King Charles's death, was reconciled to my Lord Viscount Castlewood, and married, as you know, to his daughter.

It chanced that the younger Pastoureau, going with a piece of brocade to the mercer who employed him, on Ludgate Hill, met his old rival coming out of an ordinary there. Pastoureau knew your father at once, seized him by the collar, and upbraided him as a villain, who had seduced his mistress, and afterwards deserted her and her son. Mr. Thomas Esmond also recognised Pastoureau at once, besought him to calm his indignation, and not to bring a crowd round about them; and bade him to enter into the tavern, out of which he had just stepped, when

¹pervert 引人改奉他教。 ²edict 命令,指路易第十四下令收回顯理第四所頒行保護耶穌教徒的命令。 ³his Most Christian Majesty 指法蘭西王路易第十四。

「你的乳母的家世原是從法蘭西出來的織紬緞的人，在你母親未當尼姑之前不久，他們回去在法蘭西的法蘭德斯(Flanders)的阿拉斯(Arras)，帶你同去，那時候你有三歲了。在法蘭西王未頒行後來的嚴厲法律之先，這個地方原有許多耶穌教人，你的乳母的老父巴斯圖魯(Pastourean)改奉耶穌教，逼全家的人聽從他，改奉宗教，你後來在伊令(Ealing)所與同住的就是這個老頭子。法蘭西王收回成命，他們被逐出境，來倫敦，在斯匹塔飛咨(Spittlefields)裝起織機。老頭子帶了一點錢來，就做織紬緞的行業，不過規模是很小的。他是個鰥夫；到了這個時候，他的女兒寡了，替他管家，他父子三人織紬緞過活。當下你的父親剛在英王查理將死之前公布他改奉宗教，同卡斯和特子爵言歸於好，同他的女兒結婚，這是你曉得的。

「碰巧小巴斯圖魯送一塊錦緞與雇他的綢緞商，在拉德格希爾(Ludgate Hill)遇着他的舊情敵從一間有定價的飯館走出來。巴斯圖魯一見就認得你的父親，抓住他的衣領，罵他是一個惡棍，罵他誘奸他的情人，後來拋棄她及她的兒子。安瑪埃斯曼特也立刻認得巴斯圖魯，求他平靖他的憤怒，不要鬧到成羣的人圍住他們；請他入飯館(他纔從這裏走出來,)給他種種解說。巴斯圖魯進去，聽

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

he would give him any explanation. Pastoureau entered, and heard the landlord order the drawer to show Captain Thomas to a room; it was by his Christian name that your father was familiarly called at his tavern haunts, which, to say the truth, were none of the most reputable.

'I must tell you that Captain Thomas, or my Lord Viscount afterwards, was never at a loss for a story, and could cajole a woman or a dun¹ with a volubility, and an air of simplicity at the same time, of which many a creditor of his has been the dupe. His tales used to gather verisimilitude² as he went on with them. He strung together fact after fact with a wonderful rapidity and coherence. It required, saving your presence,³ a very long habit of acquaintance with your father to know when his lordship was l——,—telling the truth or no.

'He told me with rueful remorse when he was ill—for the fear of death set him instantly repenting, and with shrieks of laughter when he was well, his lordship having a very great sense of humour⁴—how in half an hour's time, and before a bottle was drunk, he had completely succeeded in biting⁵ poor Pastoureau. The seduction he owned to; that he could not help: he was quite ready with tears at a moment's warning, and shed them profusely to melt his credulous listener. He wept for your mother even more than Pastoureau did, who cried very heartily, poor fellow, as my lord informed me; he swore upon his honour that he had twice sent money to Brussels, and mentioned the name of the merchant with whom it was lying for poor Gertrude's use. He did not even know whether she had a child or no, or whether she was alive or dead;

¹ dun 殆 卽 dunc 傻子. ² verisimilitude 好像是眞的. ³ saving your presence 請你勿怪. ⁴ humour 諧趣, 亦作幽默. ⁵ biting 騙.

見店主吩咐倒酒的人領營長妥瑪進一間屋子；你父親所常去的酒店，人們都稱他的名不稱他的姓，我把實話告訴你，他所到的酒店，名聲都是不好的。

「我必得告訴你，營長妥瑪，即是後來的子爵，無論對什麼人都會說謊，他說得滔滔不絕的，同時又帶着一種老實神氣，很能夠騙一個女人或一個傻子，有許多相信他的說話的人都被他騙了。他所說的謊話，往往當他往下說的時候，說得很像真的。他把這件事搭上那件事搭得很快，搭得很貫串，不能不令人驚奇（雖然是說本書的英雄的父親，卻是借題描寫一個大無賴。——譯者注）。請你勿怪我說，一個人要同你父親相處日久，纔能曉得他是說實話抑或是說假話。

「你的父親怕死，一病就立刻悔罪，他又是個富於諧趣的人，一病好就大喊大笑；有一次他病了，他臉上帶着憂愁的追悔神色，他怎樣用不着半點鐘工夫，一瓶酒還未喝完，就完全把可憐的巴斯圖魯騙成功。他承認誘奸的罪過；他說他是情不自禁：他立刻流淚，流了許多眼淚，就軟化那個相信他的說話的人。他為你母親滴淚，他所滴的眼淚比巴斯圖魯所滴的還要多得多，可憐的巴斯圖魯，哭得很傷心，這是你父親告訴我的；他指天誓日的說，他曾兩次寄錢到比國都城，他還舉出匯款商人的名字，還說錢存在那裏，等候蓋爾特路取用。他其實還不曉得她有了孩子沒有，她是生抑或是死；他卻很容易的從老實的巴斯圖魯

but got these facts easily out of honest Pastoureau's answers to him. When he heard that she was in a convent, he said he hoped to end his days in one himself, should he survive his wife, whom he hated, and had been forced by a cruel father to marry; and when he was told that Gertrude's son was alive, and actually in London, "I started," says he; "for then, damme, my wife was expecting to lie-in, and I thought, should this old Put,¹ my father-in-law, run rusty, here would be a good chance to frighten him."

'He expressed the deepest gratitude to the Pastoureau family for their care of the infant: you were now near six years old; and on Pastoureau bluntly telling him, when he proposed to go that instant and see the darling child, that they never wished to see his ill-omened face again within their doors; that he might have the boy, though they should all be very sorry to lose him; and that they would take his money, they being poor, if he gave it; or bring him up, by God's help, as they had hitherto done, without; he acquiesced in this at once, with a sigh, and said, "Well, 'twas better that the dear child should remain with friends who had been so admirably kind to him;" and in his talk to me afterwards, honestly praised and admired the weaver's conduct and spirit; owned that the Frenchman was a right fellow, and he, the Lord have mercy upon him, a sad villain.

'Your father,' Mr. Holt went on to say, 'was good-natured with his money when he had it; and having that day received a supply from his uncle, gave the weaver ten pieces with perfect freedom, and promised him fur-

¹Put 古老樣子的人.

答復，曉得這兩件事實。當他聽說她入了尼姑庵的時候，他說他若是死在他的夫人之後，他希望在一個廟裏過他的餘年，他說他討厭他的夫人，他是被一個暴虐父親所逼，纔娶她的；等到他告訴他，蓋爾特路的兒子活着，現時在倫敦，他說道，「我一驚，因為，天譴的，我的夫人快要臨盆了，我心裏想，設使這個古老東西，我的岳父，老到動不得，這裏就有一個好機會恐嚇他。」

「因為巴斯圖魯家族這樣照應這個孩子，他表示很深的感激：這時候你快到六歲啦；他提議立刻要去看這個寶貝孩子，巴斯圖魯就坦白告訴他，他們絕不想在他們的門裏再看見他的不祥的臉；告訴他，他們交出這孩子雖然心裏會很難過的，他卻可以領孩子出來；他們貧窮，他若給他們錢，他們會收受的；不然，上帝助他們，他們沒得錢，也會把這孩子撫養成人，如同這幾年一樣；他歎一口氣，立刻就與這個辦法表示同意，說道，「這幾個朋友既會這樣令人可嘉的待這個孩子這樣好，不如還是留他在他們那裏；」後來他同我談起，他出於至誠的恭維及稱讚這個織工的行爲及氣概；他承認這個法蘭西人是一個正人君子，上帝可憐，他自己卻是一個很不好的惡棍。」

賀爾特往下說道，「你的父親當有錢的時候是很捨得花錢的；剛好這一天他從他的伯父得了一筆接濟，出於完全自願的給織工十塊錢，還答應將來再送。他在他的袖珍

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

ther remittances. He took down eagerly Pastoureau's name and place of abode in his table-book, and when the other asked him for his own, gave, with the utmost readiness, his name as Captain Thomas, New Lodge, Penzance, Cornwall; he said he was in London² for a few days only on business connected with his wife's property; described her as a shrew, though a woman of kind disposition; and depicted his father as a Cornish squire, in an infirm state of health, at whose death he hoped for something handsome, when he promised richly to reward the admirable protector of his child, and to provide for the boy. "And by Gad, sir," he said to me in his strange laughing way, "I ordered a piece of brocade of the very same pattern as that which the fellow was carrying, and presented it to my wife for a morning wrapper, to receive company in after she lay-in of our little boy."

'Your little pension was paid regularly enough; and when your father became Viscount Castlewood on his uncle's demise, I was employed to keep a watch over you, and 'twas at my instance¹ that you were brought home. Your foster-mother was dead; her father made acquaintance with a woman whom he married, who quarrelled with his son. The faithful creature came back to Brussels to be near the woman he loved, and died, too, a few months before her. Will you see her cross in the convent cemetery? The Superior is an old penitent of mine, and remembers Sœur Marie Madeleine fondly still.'

Esmond came to this spot in one sunny evening of spring, and saw, amidst a thousand black crosses, casting

¹at my instance 由我請求.

冊子上很熱心的把巴斯圖魯的姓名住址記下來，巴斯圖魯問他的姓名住址，他極其快當，不假思索的，說他名營長妥瑪，住在康瓦爾 (Cornwall) 的盆贊斯 (Penzance) 紐羅治 (New Lodge)；他說他在倫敦辦他的夫人的財產事，在這裏不過幾天；他說他的夫人心地雖好，卻是個潑婦；說他的父親是一個康瓦爾地方的鄉紳，身體老弱，他父親一死他希望得許多財產，他答應到了那個時候送許多錢酬謝他的孩子的可嘉的保護人，還要預備款項供給這個孩子。他用一種奇怪的狀態，大笑着，對我說道，『先生，我定了一塊錦緞，花樣同這個人手上所拿的一樣，送給我的夫人作早上的外衣，以便她生了孩子之後見客用。』

「你的撫養費是按期付給的。你父親的伯父一死，他就襲了卡斯和特子爵，他用我觀察你，還是由我請求，纔把你接回家來的。你的養娘死了；她的父親認得一個女人，他娶了她，她同他的兒子吵鬧。這個有信義的人回來比國都城，以便親近他所愛的人，先她數月死的。她的十字架在尼庵的墳地裏，你要看麼？庵裏的住持從前原是在我跟前的懺悔人，她還是很親愛的記得師妹瑪理米狄來安。」

有一天春天午後，太陽很好的時候，埃斯曼特到了這個墳地，裏頭有上千個的黑十字架，影子都射在有青草的

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

their shadows across the grassy mounds, that particular one which marked his mother's resting-place. Many more of those poor creatures that lay there had adopted that same name, with which sorrow had rebaptised her, and which fondly seemed to hint their individual story of love and grief. He fancied her, in tears and darkness, kneeling at the foot of her cross, under which her cares were buried. Surely he knelt down, and said his own prayer there, not in sorrow so much as in awe (for even his memory had no recollection of her), and in pity for the pangs which the gentle soul in life had been made to suffer. To this cross she brought them; for this heavenly bridegroom she exchanged the husband who had wooed her, the traitor¹ who had left her. A thousand such hillocks lay round about, the gentle daisies springing out of the grass over them, and each bearing its cross and *requiescat*.² A nun, veiled in black, was kneeling hard by, at a sleeping sister's bed-side (so fresh made, that the spring had scarce had time to spin a coverlid for it); beyond the cemetery walls you had glimpses of life and the world, and the spires and gables of the city. A bird came down from a roof opposite, and lit first on a cross, and then on the grass below it, whence it flew away presently with a leaf in its mouth: then came a sound as of chanting, from the chapel of the sisters hard by: others had long since filled the place which poor Mary Magdaine once had there, were kneeling at the same stall, and hearing the same hymns and prayers in which her stricken heart had found consolation. Might she sleep in peace—might

¹traitor 反叛, 這裏解作薄倖郎. ²*requiescat* 即天主教人墳上的 R. I. P. 三字, 譯作平安休息.

墳堆上，他看見標記他母親葬地的十字架。還有許多葬在這裏的很可憐的人們都用同樣的名字，（參觀新約瑪理米狄來安的故事——譯者注）她受過一番愁苦之後，重新同她施洗命名，這就好像還是依依不捨的暗示她個人的愛情和痛苦的歷史。他想像她在黑暗中滴淚，跪在她的十字架脚下，她的憂愁埋在十字架下。他確曾跪下，在那裏說他自己的祈禱文，敬畏與哀憐多過慘痛（因為他的記性雖好，也記不得他的母親了），他哀憐這個溫柔的人一生所受的痛苦。她把這許多痛苦都埋在這個十字架下；她拿同她求親的丈夫，與拋棄她的薄倖郎，換天上的新郎（基督教人說女人爲尼的，是嫁與上帝。——譯者注）。四圍有上千個這樣的墳堆，每一個墳上都有一個十字架及平安休息數字（天主教墳上有這種字樣。——譯者注）。墳上的青草，長出柔和的延命菊。有一個尼姑蒙了黑面紗，跪在很近的地方，跪在一個睡着的尼姑榻邊（這是新墳，春天還來不及使墳上長草）；你可以看墳園牆外的生活及世界，看見城市的教堂尖頂及民居的金字頂。有一隻鳥從對過的房頂飛下來，先落在一個十字架上，隨後飛在十字架下的青草上，不久又從此飛走了，嘴裏銜了一塊樹葉：隨後來了一陣好像誦經聲音，是從很近的尼姑們的小教堂來的：可憐的瑪理米狄來安從前有一度也在那裏誦經，她死後有幾個久已補她的缺，跪在她從前所跪的地方，聽同樣的聖詩與祈禱，當日她的受傷的心聽了，曾得安慰。望她可以安睡——望她可以安睡；等到我們的奮鬥與痛苦都

she sleep in peace; and we, too, when our struggles and pains are over! But the earth is the Lord's, as the Heaven is; we are alike His creatures, here and yonder. I took a little flower off the hillock, and kissed it, and went my way, like the bird that had just lighted on the cross by me, back into the world again. Silent receptacle of death! tranquil depth of calm, out of reach of tempest and trouble! I felt as one who had been walking below the sea, and treading amidst the bones of shipwrecks.

CHAPTER X

WE ENTERTAIN A VERY DISTINGUISHED GUEST AT KENSINGTON

Beatrix's tale told, and the young lady herself calmed somewhat of her agitation, we asked with regard to the Prince, who was absent with Bishop Atterbury, and were informed that 'twas likely he might remain abroad the whole day. Beatrix's three kinsfolk looked at one another at this intelligence; 'twas clear the same thought was passing through the minds of all.

But who should begin to break the news? Monsieur Baptiste, that is Frank Castlewood, turned very red, and looked towards Esmond; the Colonel bit his lips, and fairly beat a retreat¹ into the window: it was Lady Castlewood that opened upon Beatrix with the news which we knew would do anything but please her.

'We are glad,' says she, taking her daughter's hand, and speaking in a gentle voice, 'that the guest is away.'

Beatrix drew back in an instant, looking round her at us three, and as if divining a danger. 'Why glad?' says

¹ beat a retreat 退兵.

完了的時候，也望我們可以安睡！天是上帝的，地亦是上帝的；我們無論在天或在地，同是上帝所創造的。我從墳堆上摘一朵小花，吻這朵小花，我走我的路，又走回世界裏，如同剛纔落在我身邊的十字架的鳥一樣。緘默無聲的墳墓，安寧的幽深，風雨及愁苦都不能侵犯！我覺得我好像是在海底下，走在遇風失事的船客的骨頭中踏步。（作者也是一個詩人，所以有這樣言淺意深的絕妙散文詩。——譯者注）

[埃斯曼特戀愛卡斯和特子爵夫人的女兒貝阿特理，她不肯嫁他，還挖苦他，悍然不願的說他不配娶她，她要的是名位富貴，至少要嫁一個公爵。她果然許嫁一個公爵，可惜他因決鬪身死。埃斯曼特心還不死，要趁這個機會建立奇功，以贏得她。他於是與幾個同志擁戴偽儲君。（假使事成，就是詹姆斯第三。——譯者註）把親王改裝法蘭克，法蘭克改裝僕人，到了英國。偽儲君見過女主，自露真情，女主一驚，神經擾亂。貝阿特理當女官，傳遞消息。——譯者註]

第三卷 第十回 逼貝阿特理走開

貝阿特理(Beatrix)說完當日的情形，她自己多少鎮靜她的驚擾，我們（指她的母親，哥哥，及顯理埃斯曼特 Henry Ramond ——譯者註）就動問關於親王的情形，原來親王同監督阿特爾巴里(Atterbury)走了，她告訴我們，親王很許在外一整天。貝阿特理的三個親人聽了這個消息，都面面相視；這就顯然見得這三個人心裏有同樣的思想經過。

但是誰該起首把新聞說出來？巴布提斯(Baptiste 這是法蘭克卡斯和特 Frank Castlewood的假名)臉色變作通紅，眼看埃斯曼特；這個大佐咬嘴唇，簡直的退到窗子：還是卡斯和特夫人把新聞告訴她的女兒，我們曉得她女兒聽了不會歡喜的。

夫人抓住她女兒的手，很溫柔的說道，「我們很喜歡我們的貴客走了。」

貝阿特理立刻往後退縮，看了我們三個人，好像猜着有危險。她的胸脯起首起落得很利害，說道，「爲什麼歡

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

she, her breast beginning to heave; 'are you so soon tired of him?'

'We think one of us is devilishly¹ too fond of him,' cries out Frank Castlewood.

'And which is it—you, my lord, or is it mamma, who is jealous because he drinks my health? or is it the head of the family' (here she turned with an imperious look towards Colonel Esmond) 'who has taken of late to preach the King sermons?'²

'We do not say you are too free with his Majesty.'

'I thank you, madam,' says Beatrix, with a toss of the head and a curtsey.

But her mother continued, with very great calmness and dignity—'At least we have not said so, though we might, were it possible for a mother to say such words to her own daughter, your father's daughter.'

'*Eh! mon père,*' breaks out Beatrix, 'was no better than other persons' fathers;' and again she looked towards the Colonel.

We all felt a shock as she uttered those two or three French words; her manner was exactly imitated from that of our foreign guest.

'You had not learned to speak French a month ago, Beatrix,' says her mother, sadly, 'nor to speak ill of your father.'

Beatrix, no doubt, saw that slip she had made in her flurry, for she blushed crimson: 'I have learnt to honour the King,' says she, drawing up, 'and 'twere³ as well that others suspected neither his Majesty nor me.'

¹devilishly 太過. ²preach sermons 講經, 這裏解作教訓.
³'twere 卽 it were.

喜?你們這樣早就討厭他了麼?」

法蘭克卡斯和特說道,「我們見得我們內中有一個人太過親愛他啦。」

貝阿特理問道,「究竟還是你,我的爵爺,抑或是媽媽妒忌我,因為他舉觴同我祝壽?抑或是我們的族長(她掉過臉來,很嚴厲的看大佐埃斯曼特一眼)妒忌我,這個族長新近好教訓君主?」(他們稱親王做君主。——譯者註)

「我們並不說你同君主太過自由。」

貝阿特理昂頭,對她的母親行禮,說道,「夫人,我謝謝你。」

她的母親不管,很靜鎮很莊嚴的接着往下說道,——「我們至少並不會說這句話,假使一個做母親的能夠對她的女兒,對你父親的女兒,說這樣的話,我們未嘗不可以說。」

貝阿特理說道,「我的父親(她用法蘭西文說「我的父親」——譯者註)不見得比他人的父親好;」她又向大佐的臉上看。

我們聽她說這兩三個法國字,都覺得很不以爲然;她的態度,是學我們的外國貴客的,學得十足。

她的母親慘然不樂的說道,「貝阿特理,一個月前你不曾學會說法國話,也不曾學會說你的父親不好。」

貝阿特理曉得自己當慌亂時候做錯了,是無疑的了,因為她臉上通紅;她身子挺得直直的說道,「我學會敬重君主,我但願其他的人們不要疑心君主,亦不要疑心我。」

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'If you respected your mother a little more,' Frank said, 'Trix, you would do yourself no hurt.'

'I am no child,' says she, turning round on him; 'we have lived very well these five years without the benefit of your advice or example, and I intend to take neither now. Why does not the head of the house speak?' she went on; 'he rules everything here; when his chaplain has done singing the psalms, will his lordship deliver the sermon? I am tired of the psalms.' The Prince had used almost the very same words in regard to Colonel Esmond, that the imprudent girl repeated in her wrath.

'You show yourself a very apt scholar, madam,' says the Colonel; and turning to his mistress: 'Did your guest use these words in your ladyship's hearing, or was it to Beatrix in private that he was pleased to impart his opinion regarding my tiresome sermon?'

'Have you seen him alone?' cries my lord, starting up with an oath: 'by God, have you seen him alone?'

'Were he here, you wouldn't dare so to insult me; no, you would not dare!' cries Frank's sister. 'Keep your oaths, my lord, for your wife; we are not used here to such language. Till you came, there used to be kindness between me and mamma, and I cared for her when you never did, when you were away for years with your horses, and your mistress, and your popish wife.'

'By ——,' says my lord, rapping out another oath, 'Clotilda is an angel; how dare you say a word against Clotilda?'

Colonel Esmond could not refrain from a smile, to see how easy Frank's attack was drawn off by that feint:— 'I fancy Clotilda is not the subject in hand,' says Mr. Esmond, rather scornfully; 'her ladyship is at Paris, a

法蘭克說道，「假使你多敬重點你的母親，特理（即 Beatrix ——譯者註）你不會傷害你自己的。」

她掉過頭來，對着他說道，「我不是個孩子，我們在這五年裏頭，並無你的教訓的利益，或榜樣的利益，我們過生活過得很好的，我現在立意不聽你的教訓，不學你的榜樣。」她往下說道，「我們的族長爲什麼不說話？他在這裏把持一切；等到他的牧師唱完聖歌，這個爵爺就講經，好不好？我聽厭他的聖歌了。」這幾句話原是親王說來挖苦大佐埃斯曼特的，這個不小心的女子當發怒的時候，衝口說出來。大佐說道，「小姐，你表現你自己是一個善學的學生；這幾句話還是他在你面前說的，抑或是他討厭我的經論，私下裏樂於把他的意思告說你的。」（上文的問答針鋒相對鋒芒畢露，這是作者的長技。——譯者註）

法蘭克跳起來，帶說一句詛罵的話，問道，「你會單獨一人見他麼，你會單獨一個見他麼？」

貝阿特理喊道，「假使他在這裏，你不敢這樣侮辱我；你是不敢的！我的爵爺，你把你的詛罵話留給你的夫人聽吧；我們這裏的人不慣聽這樣的話。我們母女之間一向都是相親相愛的，你來了纔變樣的，我一向是顧着母親的，你一向卻不會，你有好幾年離家了，你只顧你的馬匹，你的姘頭，你的奉羅馬教的老婆。」

爵爺又說一句詛罵話，說道，「卡洛提塔（Clotilda 這是法蘭克的夫人的名——譯者註）是一個安琪兒；你怎敢說一個字反對她呀？」

大佐埃斯曼特忍不住微笑，眼見法蘭克的進攻，這樣容易就被詭詐的旁攻所引開了：——他於是帶點藐視，說道，「我想卡洛提塔並不是現在所討論的正文；這位夫人現時在巴黎，離我們這裏有三百哩遠，她在那裏預備嬰孩

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

hundred leagues off, preparing baby-linen. It is about my Lord Castlewood's sister, and not his wife, the question is.'

'He is not my Lord Castlewood,' says Beatrix, 'and he knows he is not; he is Colonel Francis Esmond's son, and no more, and he wears a false title; and he lives on another man's land, and he knows it.' Here was another desperate sally of the poor beleaguered garrison, and an *alerte*¹ in another quarter. 'Again, I beg your pardon,' says Esmond; 'if there are no proofs of my claim, I have no claim. If my father acknowledged no heir, yours was his lawful successor, and my Lord Castlewood hath as good a right to his rank and small estate as any man in England. But that again is not the question, as you know very well: let us bring our talk back to it, as you will have me meddle in it. And I will give you frankly my opinion, that a house where a Prince lies all day, who respects no woman, is no house for a young unmarried lady; that you were better in the country than here; that he is here on a great end, from which no folly should divert² him; and that having nobly done your part of this morning, Beatrix, you should retire off the scene awhile, and leave it to the other actors of the play.'

As the Colonel spoke with a perfect calmness and politeness, his mistress stood by him on one side of the table, and Frank Castlewood on the other hemming in poor Beatrix, that was behind it, and, as it were, surrounding her with our approaches.

¹ *alerte* 警報. ² *divert* 使人分心.

所用的衣服等件。現在的問題是卡斯和特貴族的妹妹，不是他的夫人。」

貝阿特理說道，「他不是卡斯和特的爵爺，他曉得他不是的（顯理埃斯曼特手上原有確實憑據證實是他自己應該襲爵的，他一來不願意使卡斯和特夫人爲難，二來他要自己創立功名，就把憑據燒了。——譯者註）；他不過是大佐法蘭西斯(Francis)埃斯曼特的兒子，他的爵位是假的；他住在他人的地土上，他也曉得。」這又是可憐的被圍的守城軍的另一個拚命的衝圍而出，使另一方面告警。埃斯曼特說道，「我又對你不起；倘若無我應該襲爵的權利的憑據，我就無這樣的權利。倘若我的父親不承認有襲爵的嗣子，你就是他的法定的襲爵人，卡斯和特貴族就有權享受他的爵位及小地產，如同英國的無論那一個人一樣。但是這又不是現在的本題，你是很曉得的：你既然把我拖在裏頭，我們不如還是說回本題。我把我的見解坦白告訴你，一個不敬重女人體面的親王，終日躺在一個人寮裏，一個未出嫁的少年女子就不該住在這個家裏；你不如回到鄉下去，不宜在這裏，他到這裏來，原是要辦一件大事的，不該有什麼失行的事使他分心；貝阿特理，你今早已經把你一部分的事辦得很好了（這是指她在宮裏幫忙設法使女主無意中見着她的兄弟，就是這位親王，設法勸女主立親王爲嗣君。——譯者註）；你該暫時離開這一幕的戲，留與其他脚色們演。」

大佐說得十分鎮靜又十分客氣，……他的女主人（即卡斯和特夫人——譯者註）站在桌子這一邊，在他的身邊法蘭克卡斯和特站在桌子的那一邊，把站在桌後的可憐的貝阿特理包圍住了，又好像我們的進路包圍了她。

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

Having twice sallied out, and been beaten back, she now, as I expected, tried the *ultima ratio*¹ of women, and had recourse to² tears. Her beautiful eyes filled with them; I never could bear in her, nor in any woman, that expression of pain:—‘I am alone,’ sobbed she; ‘you are three against me, my brother, my mother, and you. What have I done, that you should speak and look so unkindly at me? Is it my fault that the Prince should, as you say, admire me? Did I bring him here? Did I do aught but what you bade me, in making him welcome? Did you not tell me that our duty was to die for him? Did you not teach me, mother, night and morning, to pray for the King, before even ourselves? What would you have of me, cousin, for you are the chief of the conspiracy against me; I know you are, sir, and that my mother and brother are acting but as you bid them; whither would you have me go?’

‘I would but remove from the Prince,’ says Esmond, gravely, ‘a dangerous temptation; Heaven forbid I should say you would yield: I would only have him free of it. Your honour needs no guardian, please God, but his imprudence doth. He is so far removed from all women by his rank, that his pursuit of them cannot but be unlawful. We would remove the dearest and fairest of our family from the chance of that insult, and that is why we would have you go, dear Beatrix.’

‘Harry speaks like a book,’ says Frank, with one of his oaths, ‘and, by——, every word he saith is true. You can’t help being handsome, ’Trix, no more can the Prince help following you. My counsel is that you go out of

¹ *ultima ratio* 最後的方略或理據. ² had recourse to 用方法.

她會兩次衝圍而出，兩次都被攻退，她現在果不出我所料，嘗試女人們的最後方略，只好用啼哭的方法。她一雙好看的眼裝滿了淚；我向來不能受她，或其她女人這樣的痛苦面目：——她哭着說道，「我孤單一人，你們三個人反對我一個，我的哥哥，我的母親，你，三個人反對我。我做了什麼事，你們爲什麼對我說這樣難堪的話，用這樣難看的臉對付我？如你所說，親王稱讚我貌美，難道這是我的錯麼？是我帶他來的麼？我並未作什麼，我所作的都是你們吩咐我作的，歡迎他？你們不是告訴過我，我們該爲他而死麼？母親呀，你不是教過我，日夜爲君主祈禱，還要在爲我們自己祈禱之先麼？堂兄，你是陰謀反對我的黨魁，你要我怎麼樣？先生，我曉得你反對我，我的母親與我的哥哥都是聽你調度的；你要我往那裏去？」

埃斯曼特很鄭重的說道，「我只想從親王的跟前擱開危險的引誘；上天不許我說你肯讓步：我只要親王不爲外物所誘。你是曉得廉恥的，用不着保護人，但是他是個不知自檢的，卻要保護人。他的位分太高，很高過全數的女人，他追逐女人，不能不是犯法的事。我們要把我們族中的最寶貴的及最美麗的女子請開，不使她有受侮辱的機會，親愛的貝阿特理，所以我們要你走開。」

法蘭克又說一句詛罵的話，說道，「哈理(Harry 卽顯理——譯者註)說話如同同一本書一般，他所說的句句都是合道理的話。特理，你不能禁止你長得美，親王也禁不住他自己不追逐你。我勸你離開有傷害的地方；因爲，有上

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

harm's way; for, by the Lord, were the Prince to play any tricks with you, King as he is, or is to be, Harry Esmond and I would have justice of him.'

'Are not two such champions enough to guard me?' says Beatrix, something sorrowfully; 'sure, with you two watching, no evil could happen to me.'

'In faith, I think not, Beatrix,' says Colonel Esmond; 'nor if the Prince knew us would he try.'

'But does he know you?' interposed Lady Esmond, very quiet; 'he comes of a country where the pursuit of kings is thought no dishonour to a woman: let us go, dearest Beatrix. Shall we go to Walcote or to Castlewood? We are best away from the city; and when the Prince is acknowledged, and our champions have restored him, and he hath his own house at Saint James's or Windsor, we can come back to ours here. Do you not think so, Harry and Frank?'

Frank and Harry thought with her, you may be sure.

'We will go, then,' says Beatrix, turning a little pale; 'Lady Masham is to give me warning to-night how her Majesty is, and to-morrow——'

'I think we had best go to-day, my dear,' says my Lady, Castlewood; 'we might have the coach, and sleep at Hounslow, and reach home to-morrow. 'Tis twelve o'clock; bid the coach, cousin, be ready at one.'

'For shame,' burst out Beatrix, in a passion of tears and mortification: 'you disgrace me by your cruel precautions; my own mother is the first to suspect me, and would take me away as my gaoler. I will not go with you, mother; I will go as no one's prisoner. If I wanted to deceive, do you think I could find no means of evading you? My family suspects me. As those mistrust me that

帝可表，假使親王對你要什麼把戲，無論他是親王或是君主，抑或將來是君主，哈理埃斯曼特同我兩個人，要他還我們公道。」

貝阿特理帶着多少憂愁，說道，「既有你們兩個這樣的代戰人還不夠保護我麼？既有你們兩個人監督着，必定不會有什麼禍害到我身上的。」

大佐埃斯曼特說道，「貝阿特理，我想是不會的；假使他要嘗試他就是不認識我們兩個人。」

埃斯曼特夫人打叉，很安詳的說道，「但是他可認識你們兩個人？他是來自那一個國的，那裏的國王們追逐一個女人，那裏的人們卻毫不以這樣的追逐為無廉恥：最寶貴的貝阿特理呀，我們不如走開吧。我們還是往和柯特(Walcote)好，抑或是往卡斯和特好？我們最好是離開都城；等到親王被承認之後，等到我們的選手們助他復辟之後，他或住在聖詹木斯宮或住在溫則宮，我們就能夠回來我們這裏的宅子。哈理和法蘭克，你們兩個都以為然，是不是？」

讀者可以深信，他們兩個人的意思是同她一樣的。

貝阿特理臉色稍微變白，說道，「既是這樣，我們就走；瑪森木夫人(Lady Masham，這是女主所最親信的，——譯者註)今晚送消息給我，報告女主的情形，明早——」

卡斯和特夫人說道，「我的寶貝，我看，我們最好莫如今天走；我們可以坐火車，在恆斯魯(Hounslow)過夜，明早到家。現在是十二點鐘；堂兄弟，你去吩咐他們一點鐘套好大車。」

貝阿特理很受了委曲，放聲大哭說道，「你用酷刻防範丟我的面子，你不覺得難為情麼？我自己的親娘首先疑心我，當我的獄卒，要帶我走。母親，我不肯同你去；我只肯去，卻不做無論什麼人的監犯。假使我要騙你，難道你看管我，我就不能設法規避麼？我的家裏疑心我。應該最

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

ought to love me most, let me leave them; I will go, but I will go alone: to Castlewood, be it. I have been unhappy there and lonely enough, let me go back, but spare me at least the humiliation of setting a watch over my misery, which is a trial I can't bear. Let me go when you will, but alone, or not at all. You three can stay and triumph over my unhappiness, and I will bear it as I have borne it before. Let my gaoler-in-chief go order the coach that is to take me away. I thank you, Henry Esmond, for your share in the conspiracy. All my life long, I'll thank you, and remember you; and you, brother, and you, mother, how shall I show my gratitude to you for your careful defence of my honour?"

She swept out of the room with the air of an empress, flinging glances of defiance at us all, and leaving us conquerors of the field, but scared, and almost ashamed of our victory. It did indeed seem hard and cruel that we three should have conspired the banishment and humiliation of that fair creature. We looked at each other in silence; 'twas not the first stroke by many of our actions in that unlucky time, which being done, we wished undone. We agreed it was best she should go alone, speaking stealthily to one another, and under our breaths, like persons engaged in an act they felt ashamed in doing.

In a half-hour, it might be, after our talk she came back, her countenance wearing the same defiant air which it had borne when she left us. She held a shagreen-case in her hand; Esmond knew it as containing his diamonds which he had given to her for her marriage with Duke Hamilton, and which she had worn so splendidly on the inauspicious night of the Prince's arrival. 'I have brought back,' says she, 'to the Marquis of Esmond the present

愛我的人們，反不相信我，我就離開他們；我肯走，但是我只肯一個人走：我就回去卡斯和特。我在那裏很夠不歡，很夠寂寞的了，讓我回去吧，但是你們至少也要饒了我，不使我受有人監督我的愁苦的羞辱，這樣的罪我受不了。無論你們什麼時候要我走，我就走，我只是一個人走，不然，我卻不走。你們三個人能夠停留在這裏，能夠把我的不樂做你們得意的事，我願忍受痛苦，如同我從前忍受過。請我的獄卒頭目去吩咐送我走的大車。顯理埃斯曼特，我謝謝你，謝你那一部分的陰謀。我終身感謝你，記得你；哥哥你，母親你，我該怎樣表示我的感激，感激你們這樣小心保護我的面子？」

她帶着一個皇后的神色就大模大樣的走出屋子，射我們各人一眼，表示不服的意思，剩了我們算是在戰場打勝仗的人，但是使我們覺得恐懼，幾乎使我們覺得以得勝爲恥。我們三個人同謀貶逐與屈辱這個美人，其實是苛刻。我們面面相看，不發一言；我們在這個不幸的時候，做了幾件事，有幾次我們做過之後，纔後悔不如真做，這卻不是第一次了。我們商定，最好還是她自己一個人走，我們都是低聲偷偷的對彼此說話，好像是做一件引以爲恥的事的人們一般。

大約在我們談論之後約半點鐘，她走回來，滿臉還是不服的神氣，如同她剛纔走開的時候一樣。她手上拿了一個鯊魚皮的盒子；埃斯曼特曉得盒子裏裝着他的金剛鑽，這是他送給她，作爲她與公爵哈密爾敦(Hamilton)行結婚禮的禮物，親王到的那不祥的晚上，她曾穿戴起來，很好看。她說道，「我現在把埃斯曼特侯爵的禮物還他，那個

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

he deigned to make me in days when he trusted me better than now. I will never accept a benefit or a kindness from Henry Esmond more, and I give back these family diamonds, which belonged to one king's mistress, to the gentleman that suspected I would be another. Have you been upon your message of coach-caller, my Lord Marquis? Will you send your valet to see that I do not run away?' We were right: yet, by her manner, she had put us all in the wrong; we were conquerors, yet the honours of the day seemed to be with the poor oppressed girl.

That luckless box containing the stones had first been ornamented with a baron's coronet, when Beatrix was engaged to the young gentleman from whom she parted, and afterwards the gilt crown of a duchess figured on the cover, which also poor Beatrix was destined¹ never to wear. Lady Castlewood opened the case mechanically and scarce thinking what she did; and behold, besides the diamonds, Esmond's present, there lay in the box the enamelled miniature of the late Duke, which Beatrix had laid aside with her mourning when the King came into the house; and which the poor heedless thing very likely had forgotten.

'Do you leave this too, Beatrix?' says her mother, taking the miniature out, and with a cruelty² she did not very often show; but there are some moments when the tenderest women are cruel, and some triumphs which angels can't forgo.

Having delivered this stab, Lady Esmond was frightened at the effect of her blow. It went to poor Beatrix's heart; she flushed up and passed a handkerchief across her eyes,

¹ destined 法定. ² cruelty 刻薄.

時候他頗相信我，現在不甚相信我啦。我再也不收受顯理埃斯曼特的利益或好處，這是家傳的金剛鑽，原是一個君主的姘婦的東西，我交還現在疑心我會做另一個君主的姘婦的那個人。我的侯爺呀，你已經當了賊車夫的差麼？你願意打發你的跟人看着我不逃走麼？」我們原是辦得不錯的：但是從她的態度看來，她使我們處於把事體全辦錯了的地位，我們原是打了勝仗的人，但是今天的光榮好像是屬於這個可憐的受逼的女子。

這個裝着金剛鑽的不幸的盒子，初時有一頂男爵的冕作裝飾，那時候貝阿特理同一個少年定婚，後來又拆散了，隨後盒蓋上裝了一頂公爵夫人的鍍金冕，可憐這個貝阿特理的運氣不好，注定她永遠不能戴。卡斯和特夫人不由自主的打開盒子，幾乎不曉得她幹的什麼；原來盒裏有已死的公爵的瑣瑣小像，放在埃斯曼特所送的金剛鑽旁邊，這是當君主入宅子的時候，她把喪服及這個小像，同時都卸下來的；這個可憐的不小心的女子很許是忘記了。

她的母親把小像拿出來，帶着她所不常表示的刻薄的神色，說道，「貝阿特理，你把這個小像也留下麼？」即使是最溫柔的女人有時也會刻薄的，即使是安琪兒，有時也禁不住要說得意話的。

埃斯曼特夫人說了這句刻薄話，如同刺了一刀像的，看見她這一打擊的效果，也害怕起來。這一打，一直打中可憐的貝阿特理的心窩；她滿面通紅，用手帕抹她的兩

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

and kissed the miniature, and put it into her bosom:— 'I had forgot it,' says she, 'my injury made me forget my grief, my mother has recalled both to me. Farewell, mother, I think I never can forgive you, something hath broke between us that no tears nor years can repair; I always said I was alone, you never loved me, never, and were jealous of me from the time I sat on my father's knee. Let me go away, the sooner the better, I can bear to be with you no more.'

'Go, child,' says her mother still very stern, 'go and bend your proud knees and ask forgiveness, go pray in solitude for humility and repentance. 'Tis not your reproaches that make me unhappy, 'tis your hard heart, my poor Beatrix; may God soften it and teach you one day to feel for your mother.'

If my mistress was cruel, at least she never could be got to own as much. Her haughtiness quite overtopped Beatrix's; and if the girl had a proud spirit, I very much fear it came to her by inheritance.

CHAPTER XI

OUR GUEST QUILTS US AS NOT BEING HOSPITABLE ENOUGH

The Prince's meals were commonly served in the chamber which had been Beatrix's bed-room, adjoining that in which he slept. And the dutiful practice of his entertainers was to wait until their Royal Guest bade them take their places at table before they sat down to partake of the meal. On this night, as you may suppose, only Frank Castlewood and his mother were in waiting when

眼，吻這個小像，放在懷裏：——她說道，「我忘記了，我所受的傷害使我忘記了我的愁苦，我的母親使我記憶我的傷害及愁苦。母親，我同你辭行啦，我想我永遠不能恕你，有一件事把我們的關係打斷了，無論滴多少淚，過多少年，也不能補救的了；我常說我是孤另的，你始終不愛我，自從我坐在我父親的膝上時起，你就妒忌我。讓我走開吧，越早越好，我再不能忍受同你在一起了。」

她的母親還是很嚴厲的說道，「孩子，你去吧，你去把你的驕傲雙膝跪下求赦宥吧，你去獨自祈禱，求下氣，求悔罪吧。使我不歡的，原不是你的責備，我的可憐的貝阿特理呀，使我不歡的原是你的鐵石心腸；但願上帝化軟你的心腸，教你將來有一天為你的母親發生感情。」

倘若我的女主人是刻薄，我們卻不能使她自己承認。她的傲氣還在貝阿特理之上，倘若這個女子有傲氣，我很怕是她的母親傳給她的。

第十一回 我們的貴客走了

[當日下午，有秘密消息來說，女主那時頗受驚擾，現在好些。卡斯和特貴族要預備着，以便我們請他來(親王偷入宮闈見女主的時候，是扮作卡斯和特貴族。——譯者註)。晚上又有信來說，女主睡在床上，覺得安靜。預備明早入宮。——譯者註]

親王吃飯，平常都是在一間屋子裏，這是拿貝阿特理的臥室改的，親王睡覺就在相連的一間屋子。主人們款待他，執行他們的職務伺候他，等到他們的貴客吩咐他們入座，他們纔坐下來吃飯。讀者可以猜着，今天晚上，當請親王吃晚飯的時候，只有法蘭克卡斯和特及他的母親伺候；

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

the supper was announced to receive the Prince; who had passed the whole of the day in his own apartment, with the Bishop as his Minister of State, and Colonel Esmond officiating as Secretary of his Council.

The Prince's countenance wore an expression by no means pleasant, when looking towards the little company assembled, and waiting for him, he did not see Beatrix's bright face there as usual to greet him. He asked Lady Esmond for his fair introducer of yesterday: her ladyship only cast her eyes down, and said quietly, Beatrix could not be of the supper that night; nor did she show the least sign of confusion, whereas Castlewood turned red, and Esmond was no less embarrassed. I think women have an instinct of dissimulation; they know by nature how to disguise their emotions far better than the most consummate¹ male courtiers can do. Is not the better part of the life of many of them spent in hiding their feelings, in cajoling their tyrants, in masking over with fond smiles and artful gaiety their doubt, or their grief, or their terror?

Our guest swallowed his supper very sulky; it was not till the second bottle his Highness began to rally; when Lady Castlewood asked leave to depart, he sent a message to Beatrix, hoping she would be present at the next day's dinner, and applied himself to drink, and to talk afterwards, for which there was subject in plenty.

The next day, we heard from our Informer at Kensington, that the Queen was somewhat better, and had been up for an hour, though she was not well enough yet to receive any visitor.

¹ consummate 最完備.

親王終天在他自己的屋子，有監督當他的宰相，有大佐埃斯曼特當他的政事會議的祕書。

當親王向那一堆不多的幾個人在那裏等他的時候，看不見貝阿特理的有光彩的臉，如向來那樣歡迎他，他的臉上就露出很不歡的神色。他問埃斯曼特夫人昨天的美貌介紹人：夫人只好兩眼看地，很安詳的說道，貝阿特理今晚不能陪吃晚飯；法蘭克滿臉通紅，埃斯曼特也覺得不安，只有夫人鎮靜，絲毫不曾露出擾亂神色。我想女人是天生會掩飾的；她們自然而然曉得怎樣掩飾她們的情緒，強過有絕頂本事的常時出入宮庭的男人們。有許多女人，因為要敷衍她們的暴虐丈夫，要用親愛的微笑及巧妙的表示快樂的神色，以遮掩她們的懷疑，或她們的憂愁，或她們的害怕，不是大半世都是消磨於掩飾她們的感情麼？

我們的貴客吃他的晚飯吃得很不高興；等到親王喝了第二瓶酒，纔恢復他的精神；當卡斯和特夫人請假走開的時候，他送一個口信給貝阿特理，望她明天吃大餐時候來入席，他又喝酒，喝過之後談論，話柄是很多的。

到了明天我們在肯星敦（Kensington）聽見報信人的消息說女主好些，起床一點鐘，卻還不能見來探望的人。

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

At dinner a single cover was laid for his Royal Highness; and the two gentlemen alone waited on him. We had had a consultation in the morning with Lady Castlewood, in which it had been determined, that should his Highness ask further questions about Beatrix he should be answered by the gentlemen of the house.

He was evidently disturbed and uneasy, looking towards the door constantly, as if expecting some one. There came, however, nobody, except honest John Lockwood, when he knocked with a dish, which those within took from him; so the meals were always arranged, and, I believe, the council in the kitchen were of opinion, that my young lord had brought over a priest, who had converted us all into Papists, and that Papists were like Jews, eating together, and not choosing to take their meals in the sight of Christians.

The Prince tried to cover his displeasure; he was but a clumsy dissembler at that time, and when out of humour, could with difficulty keep a serene countenance; and having made some foolish attempts at trivial talk, he came to his point presently, and in as easy a manner as he could, saying to Lord Castlewood, he hoped, he requested, his lordship's mother and sister would be of the supper that night. As the time hung heavy on him, and he must not go abroad, would not Miss Beatrix hold him company at a game of cards?

At this, looking up at Esmond, and taking the signal from him, Lord Castlewood informed his Royal Highness that his sister Beatrix was not at Kensington; and that her family had thought it best she should quit the town.

'Not at Kensington!' says he; 'is she ill? she was well, yesterday; wherefore should she quit the town? Is it at

到吃大餐的時候，只替親王預備一樣菜；只有兩個男人伺候他。我們早上同卡斯和特夫人商量，議定，倘若親王再問貝阿特理，由本宅的男人們答復他。

親王顯明是擾亂及不安，常常向房門看，好像等什麼人來。卻並無人來，只有老實的約翰洛克和特(John Lockwood 他是埃斯曼特的僕人——譯者注) 敲門送菜進來，屋裏的人接着傳進去；每次吃飯都是這樣布置的，我相信廚房裏頭會議，以爲我們的少年主人帶了一個教士來，這個教士把我們都勸好了，全奉了羅馬教，他們又以爲奉羅馬教的人像猶太人，在一起吃，卻不令奉基督教人看見。

親王嘗試遮掩他的不歡；那時候他卻是一個很笨的作僞人，當他不高興的時候，不能夠容易保存一副安靜面孔；他很糊塗的嘗試說了幾句不相干的話之後，不久他就要說他的意思啦，他儘他的能力，裝出一種從容態度，對卡斯和特貴族說他希望，他懇求，他的母親及他的妹妹今晚出來吃晚飯。因爲他終日無事可做，又不能出去，貝阿特理小姐肯陪他打牌麼？

卡斯和特貴族聽了這句話，抬頭看埃斯曼特，得了他的暗號，就對親王說，他的妹妹貝阿特理不在肯星敦；又說她的家裏的人以爲她最好是離開倫敦。

親王說道，「不在肯星敦！呀！她病了麼？昨天她是好了的；她爲什麼要離開倫敦？是你命令她走的麼？抑或是

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

your orders, my lord, or Colonel Esmond's, who seems the master of this house?'

'Not of this, sir,' says Frank very nobly, 'only of our house in the country, which he hath given to us. This is my mother's house, and Walcote is my father's, and the Marquis of Esmond knows he hath but to give his word, and I return his to him.'

'The Marquis of Esmond!—the Marquis of Esmond,' says the Prince, tossing off a glass, 'meddles too much with my affairs, and presumes on the service he hath done me. If you want to carry your suit with Beatrix, my lord, by blocking her up in goal, let me tell you that is not the way to win a woman.'

'I was not aware, sir, that I had spoken of my suit to Madam Beatrix to your Royal Highness.'

'Bah, bah, Monsieur! we need not be a conjurer to see that. It makes itself seen at all moments. You are jealous, my lord, and the Maid of Honour cannot look at another face without yours beginning to scowl. That which you do is unworthy, Monsieur; is inhospitable, is, is lâche,¹ yes lâche' (he spoke rapidly in French, his rage carrying him away with each phrase): 'I come to your house; I risk my life; I pass it in ennui;² I repose myself on your fidelity; I have no company, but your lordship's sermons or the conversations of that adorable young lady, and you take her from me; and you, you rest! Merci,³ Monsieur! I shall thank you when I have the means; I shall know to recompense a devotion, a little importunate,⁴ my lord,—a little importunate. For a month past your airs of protector

¹ lâche (法文) 可恥, 卑劣. ² ennui 煩悶. ³ Merci 謝謝. ⁴ importunate 苛求, 懇求不已.

大佐埃斯曼特命令她走的？大佐好像是這個宅子的主人翁。」

法蘭克光明磊落的說道，「他不是這所宅子的主人翁，他是在鄉下裏我們的宅子的主人翁，他把那所宅子給了我們。這所宅子是我母親的，和柯特是我父親的，埃斯曼特侯爵曉得，他只要說句話，我就把宅子還他。」

親王喝一杯酒，說道，「埃斯曼特侯爵呀！——埃斯曼特侯爵太過干預我的事，他替我出力，他就居功。爵爺，你若是要同她求親，怎麼反把她監禁起來，我告訴你，你用這種手段，是不會贏得女人的。」

埃斯曼特答道，「我記得我並不會對殿下說過我向貝阿特理小姐求親。」

親王說道，「爵爺，這件事無時不發現，用不着一個有法術的人纔看得出來。我的爵爺，你吃醋，只要這個女官看看別人，你就起首有怒容。你這樣做事是不該的，不是敬重客人的，是，是卑劣的，是卑劣的（他用法國話說得很快，他每說一句，他的怒氣使他忘其所以）：我到你家來；我冒性命的危險；我在這裏過煩悶生活；我依賴你的忠誠；我沒得人同我說話，我只有貴爵爺的經論或那位可崇拜的小姐的談話，你把她趕走了；你，你不要費心吧！謝謝，爵爺！我有了辦法的時候我就酬謝你；到了那個時候我就曉得報答你的專心爲我，可惜太過苛求一點，太過苛求一點。這一個月來，你以保護人自居的神氣，使我太難

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

have annoyed me beyond measure. You deign to offer me the crown, and bid me take it on my knees like King John; Eh! I know my history, Monsieur, and mock myself of¹ frowning barons. I admire your mistress and you send her to a Bastille² of the Province; I enter your house and you mistrust me. I will leave it, Monsieur; from to-night I will leave it. I have other friends, whose loyalty will not be so ready to question mine. If I have garters³ to give away, 'tis to noblemen who are not so ready to think evil. Bring me a coach and let me quit this place, or let the fair Beatrix return to it. I will not have your hospitality at the expense of the freedom of that fair creature.'

This harangue was uttered with rapid gesticulations⁴ such as the French use, and in the language of that nation. The Prince striding up and down the room; his face flushed, and his hands trembling with anger. He was very thin and frail from repeated illness and a life of pleasure. Either Castlewood or Esmond could have broke him across their knee, and in half a minute's struggle put an end to him; and here he was insulting us both, and scarce deigning to hide from the two whose honour it most concerned, the passion he felt for the young lady of our family. My Lord Castlewood replied to the Prince's tirade⁵ very nobly and simply.

'Sir,' says he, 'your Royal Highness is pleased to forget that others risk their lives, and for your cause. Very few Englishmen, please God, would dare to lay hands on your sacred person, though none would ever think of

¹mock myself of 笑. ²Bastille 法國的大監獄,這裏只是說監獄. ³garters 襪帶,這裏指英國最高的勳章. ⁴gesticulations 舞手弄腳的說話. ⁵tirade 激烈話.

堪了。你屈駕獻王冕給我，你要我學約翰王，雙膝跪下接王冕；呀！爵爺，我曉得我的歷史，我笑面帶怒容的諸侯。我讚美你所愛的女子，你把她送入本省的一所監獄；我進得你的宅子來，你就不相信我。爵爺，我要離開這所宅子；從今晚起我就離開。我還有別的朋友啦，這些朋友們的忠誠，不會這樣時時刻刻疑心我的忠誠。我若頒賞襪帶（這是指英國最高等的勳章，這種勳章的格言說過凡是疑心他人有邪心的，本人就是有邪心。——譯者注），我要頒給不疑心他人有邪心的光明磊落人。預備一輛車給我，讓我離開這個地方，不然，就讓美貌的貝阿特理回來這裏。我不肯犧牲那個美貌女子的自由，來享你的款待。」

這一長篇的說話，是說得很快，又是舞手弄腳說的，如同法國人一樣，說的又是法國話。親王在屋裏走來走去；他滿臉發紅，他發怒到兩手發抖（親王這番說話及下文的行爲，足見他無人君之度。——譯者注）。他屢次患病又好過娛樂日子，變作瘦弱。每論卡斯和特抑或埃斯曼特都能夠把他放在膝上折爲兩段，只要半分鐘的掙扎，就要了他的命；他現在羞辱我們兩個人，他居然幾乎毫不屈尊，遮掩他戀愛我們家裏的小姐，這是與我們兩人的體面尤關的。卡斯和特貴族很光明，很簡單的，答復親王這番激烈話。

他說道，「殿下樂於忘記他人冒性命的危險，爲的是你。很少的幾個英國人，敢動你的神聖不可侵犯的貴體，卻無人會想到敬重我們的身體。我們全家的性命都肯爲

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

respecting ours. Our family's lives are at your service, and everything we have except our honour.'

'Honour! bah, sir, who ever thought of hurting your honour?' says the Prince with a peevish air.

'We implore your Royal Highness, never to think of hurting it,' says Lord Castlewood, with a low bow. The night being warm, the windows were open both towards the Gardens and the Square. Colonel Esmond heard through the closed door the voice of a watchman, calling the hour, in the Square on the other side. He opened the door communicating with the Prince's room; Martin, the servant, that had rode with Beatrix to Hounslow, was just going out of the chamber as Esmond entered it, and when the fellow was gone, and the watchman again sang his cry of 'Past ten o'clock, and a starlight night,' Esmond spoke to the Prince in a low voice, and said: 'Your Royal Highness hears that man.'

'Après,¹ Monsieur?' says the Prince.

'I have but to beckon him from the window, and send him fifty yards, and he returns with a guard of men, and I deliver up to him the body of the person calling himself James the Third, for whose capture Parliament hath offered a reward of 5000*l.*, as your Royal Highness saw on our ride from Rochester. I have but to say the word, and, by the Heaven that made me, I would say it, if I thought the Prince, for his honour's sake, would not desist from insulting ours. But the first gentleman of England² knows his duty too well to forget himself with the humblest, or peril his crown for a deed that were shameful if it were done.'

¹Après (法文)聽見領怎麼樣。 ²the first gentleman of England 指英王。

你出力而犧牲，我們無論什麼都肯犧牲，卻不肯犧牲我們的體面。」

親王發脾氣，說道，「體面呀！誰人會想到傷害你們的體面呀？」

卡斯和特貴族鞠躬說道，「我們懇求殿下終不要想到傷害我們的體面。」當天晚上很熱，向着花園及廣場的窗子都打開。大佐埃斯曼特從關了的門聽見一個更夫在那一邊的方場上喊鐘點的聲音。他打開與親王屋子相通的門；騎馬陪伴貝阿特理往恆斯魯的僕人馬丁，當埃斯曼特進屋的時候，剛從房子走出去，等到僕人走了，更夫再唱「過了十點鐘啦，天上有星光，」埃斯曼特纔低聲說道，殿下聽見那個人麼？」

親王說道，「爵爺，聽見便怎麼樣？」

埃斯曼特說道，「我只要從窗口招呼那個人，叫他走五十碼遠，他就同一隊守衛人回來，我就可以把自稱詹木斯第三的那個人交給他，議院曾懸賞有人獲得這個人的賞五千鎊，我們那天從羅徹斯特(Rochester)騎馬跑來的時候，殿下曾親眼看見的。我只要說一句話，就有人來提你，我對造我的上天發誓，假使我想到親王爲他自己的體面計，不肯拋棄羞辱我們的體面，我就要說那一句話。但是英國的第一個君子很曉得他的本分，不會遇着最下賤的人就忘記了自己的，也不會因爲一件事而使他的王冕遇險，假使他做了，就是一件最無恥的事。」

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'Has your lordship anything to say,' says the Prince, turning to Frank Castlewood, and quite pale with anger; 'any threat or any insult, with which you would like to end this agreeable night's entertainment?'

'I follow the head of our house,' says Castlewood, bowing gravely. 'At what time shall it please the Prince that we should wait upon him in the morning?'

'You will wait on the Bishop of Rochester early, you will bid him bring his coach hither; and prepare an apartment for me in his own house, or in a place of safety. The King will reward you handsomely, never fear, for all you have done in his behalf. I wish you a good-night, and shall go to bed, unless it pleases the Marquis of Esmond to call his colleague, the watchman, and that I should pass the night with the Kensington guard. Fare you well, be sure I will remember you. My Lord Castlewood, I can go to bed to-night without need of a chamberlain.' And the Prince dismissed us with a grim bow, locking one door as he spoke, that into the supping-room, and the other through which we passed, after us. It led into the small chamber which Frank Castlewood or *Monsieur Baptiste* occupied, and by which Martin entered, when Colonel Esmond but now saw him in the chamber.

At an early hour next morning the Bishop arrived, and was closeted for some time with his master in his own apartment, where the Prince laid open to his councillor the wrongs which, according to his version, he had received from the gentlemen of the Esmond family. The worthy prelate came out from the conference with an air of great satisfaction: he was a man full of resources, and of a most assured fidelity, and possessed of genius and a hundred good qualities; but captious and of a most jealous temper,

親王忿怒到臉無血色，掉過臉來對法蘭克卡斯和特說道，「貴爵爺有什麼話說，有什麼恐嚇話或侮辱話說，你喜歡說這樣的話，以結束令人歡喜的今天晚上的款待？」

卡斯和特嚴肅的鞠躬說道，「我跟我們的家長走。請問親王，我們明早什麼時候伺候你？」

「你一早就去見羅徹斯特監督，你叫他帶他的馬車來這裏，叫他在他的自己宅子裏，或在安穩地方替我預備一個屋子。你不必害怕，君主因為你替他出力，將厚賞你。除非埃斯曼特侯爵叫他的同事，就是那個更夫到來，要我同肯星敦的衛兵過夜。不然的話，我可要睡覺啦。我同你暫別了，你只管放心，我會記得你的。卡斯和特爵爺，我今晚用不着一個招呼寢室的官，就能睡覺了。」親王帶着怒容，點點頭，就打發我們出去，他一面說一面把與晚飯廳相通的門鎖了，我們出了另一道門之後，他又把這道門鎖了。這道門通法蘭克卡斯和特或巴布提斯先生所住的小屋子，馬丁就是從這道門進來，大佐埃斯曼特剛纔在廳上看見他。

明天一早監督就來到，在他主人的自己屋裏關了門密談好一會，據他說，親王把他從斯埃曼特家裏的人們手上所受的種種不對的待遇，全盤告訴他的參政大臣了。這個高貴的教長從密議出來，帶着很滿意的神氣：他原是一個富於謀略的人，又是最忠誠的，既有天才，又有一百樣的好處；可惜他好咬文嚼字，又是最好妒忌的，他看見親

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

that could not help exulting at the downfall of any favourite; and he was pleased in spite of himself¹ to hear that the Esmond ministry was at an end.

'I have soothed your Guest,' says he, coming out to the two gentlemen and the widow, who had been made acquainted with somewhat of the dispute of the night before. 'But I think, all things considered, 'tis as well he should leave this house; and then, my Lady Castlewood,' says the Bishop, 'my pretty Beatrix may come back to it.'

'She is quite as well at home at Castlewood,' Esmond's mistress said, 'till everything is over.'

'You shall have your title, Esmond, that I promise you,' says the good Bishop, assuming² the airs of a Prime Minister. 'The Prince hath expressed himself most nobly in regard of the little difference of last night, and I promise you he hath listened to my sermon, as well as to that of other folks,' says the Doctor archly; 'he hath every great and generous quality, with perhaps a weakness for the sex which belongs to his family, and hath been known in scores of popular sovereigns from King David downwards.'

'My lord, my lord,' breaks out Lady Esmond, 'the levity with which you speak of such conduct towards our sex shocks me, and what you call weakness I call deplorable sin.'

'Sin it is, my dear creature,' says the Bishop with a shrug, taking snuff; 'but consider, what a sinner King Solomon was, and in spite of a thousand of wives too.'

'Enough of this, my lord,' says Lady Castlewood with a fine blush, and walked out of the room very stately.

¹ in spite of himself 不由自主. ² assuming 擅自.

王的無論那一個親信人倒了，他不能不得意；他聽見埃斯曼特政府告終了，就不由自主的高興起來。

他走出來對兩個男人及一個寡婦（她多少聽說昨晚辯論的事）說道，「我已經勸好你們的貴客不發怒啦。但是我通盤籌劃，我以為他還是離開這裏的好；他走過之後，卡斯和特夫人，美貌的貝阿特理就可以回這裏來。」

埃斯曼特的女主人說道，「她在卡斯和特家裏也是一樣的好，等到諸事全辦完了再回到這裏來。」

這個好監督擅自擺出一個宰相的神氣，說道，「埃斯曼特，我敢保你必定得着你的爵位。」這個博士狡獪的說道，「親王對於昨晚的意見微有不同，曾極其大方發表他自己的意思，你可以相信他聽了我的話，及他人的話；他有極偉大及極慷慨的德性，也許有一個弱點就是好色，他的家族有這樣的性情，自從大衛王以至如今，有過好幾十個民情所愛戴的君主，都是好色的。」

埃斯曼特貴夫人喊道，「主教，主教，你把這樣對待我們女人的行爲，說得這樣不關輕重的，令我聽了很難受，你所說的弱點，我稱爲可哀的罪惡。」

監督聳聳肩，聞聞鼻煙，說道，「我的貴夫人，這樣的行爲原是罪惡；但是你要考慮，所羅門（Solomon 見舊約——譯者注）王是怎樣一個罪人，他既有了一千個老婆，還是好色。」

卡斯和特貴夫人臉上發紅，說道，「主教，夠啦，她一面很莊嚴的走去屋子。」

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

The Prince entered it presently with a smile on his face, and if he felt any offence against us on the previous night, at present exhibited none. He offered a hand to each gentleman with great courtesy: 'If all your bishops preach so well as Doctor Atterbury,' says he, 'I don't know, gentlemen, what may happen to me. I spoke very hastily, my lords, last night, and ask pardon of both of you. But I must not stay any longer,' says he, 'giving umbrage to good friends, or keeping pretty girls away from their homes. My Lord Bishop hath found a safe place for me, hard by at a curate's house, whom the Bishop can trust, and whose wife is so ugly as to be beyond all danger; we will decamp¹ into those new quarters, and I leave you, thanking you for a hundred kindnesses here. Where is my hostess, that I may bid her farewell; to welcome her in a house of my own, soon I trust, where my friends shall have no cause to quarrel with me.'

Lady Castlewood arrived presently, blushing with great grace, and tears filling her eyes as the Prince graciously saluted her. She looked so charming and young, that the Doctor, in his bantering way, could not help speaking of her beauty to the Prince; whose compliment made her blush, and look more charming still.

CHAPTER XII

A GREAT SCHEME, AND WHO BAULKED IT

At noon, on the 30th of July, a message came to the Prince's friends that the Committee of Council was sitting

¹ decamp 拔營, 走開.

不久，親王臉上帶着微笑走進來。昨晚他若發怒反對我們，他現在卻無怒意。他很客氣的伸出手來同我們每人拉手，說道：「倘若全數你們的監督們講經講得有阿特爾巴里博士這樣好，諸位，我不曉我可以遇着什麼事。我的貴族們，昨晚我說話說得太急了，我求你們兩位恕罪。但是我不能再逗留了，以免得罪好朋友，又免得美貌女子們離開她們的家庭。我的主教替我找了一個安穩地方，很近一個候補牧師的住處，監督能夠相信這個牧師，他的老婆貌醜，是絕不會有危險的；我們就往那個新地方去，我離開你們，我在這裏受了你們一百種的優待，我謝謝你們。我的女主人在那裏，我要同她辭行；不久我就可以在我自己的一所宅子歡迎她，我的朋友們在那裏就無與我爭執的原因。」

卡斯和特貴夫人不久就走來，當親王很大方的對她行禮時，她滿臉通紅，紅得很好看，滿眼是淚。她臉色又好看，又少年，那個博士向來是好說笑話的，禁不住不對親王說她的美貌（本書遇有機會，總要說卡斯和特貴夫人怎樣美貌，怎樣少年，等到後來她嫁與顯理埃斯曼特就不嫌唐突了。——譯者注）；親王恭維她，使她臉紅，使她變作更好看。

第十二回 一個大計劃是誰使這個計劃失敗的

七月三十日中午，親王的朋友們得了消息說政事會議的委員團在肯星敦宮開會，在座會議的是奧爾孟狄

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

at Kensington Palace, their Graces of Ormonde and Shrewsbury, the Archbishop of Canterbury and the three Secretaries of State being there assembled. In an hour afterwards hurried news was brought that the two great Whig Dukes, Argyle and Somerset, had broke into the Council-Chamber without a summons, and taken their seat at table. After holding a debate there the whole party proceeded to the chamber of the Queen, who was lying in great weakness, but still sensible, and the Lords recommended his Grace of Shrewsbury as the fittest person to take the vacant place of Lord Treasurer; her Majesty gave him the staff, as all know. 'And now,' writ my messenger from Court, '*now or never is the time.*'

Now or never was the time indeed. In spite of the Whig Dukes, our side had still the majority in the Council, and Esmond, to whom the message had been brought (the personage at Court not being aware that the Prince had quitted his lodging in Kensington Square), and Esmond's gallant young *aide-de-camp*, Frank Castlewood, putting on sword and uniform, took a brief leave of their dear lady, who embraced and blessed them both; and went to her chamber to pray for the issue of the great event which was then pending.¹

Castlewood sped to the barrack to give warning to the captain of the Guard there; and then went to the King's Arms tavern at Kensington, where our friends were assembled, having come by parties of twos and threes, riding or in coaches, and were got together in the upper chamber, fifty-three of them; their servants, who had been instructed to bring arms likewise, being below in the garden of the

¹pending 成敗 或 吉凶 尚未 決.

(Ormonde) 公爵,士魯士巴里(Shrewsbury) 公爵,還有甘陀巴里(Canterbury) 的大主教,有三個大臣在那裏會議。一點鐘後,又有快信送來說有兩個最要緊的改進黨的阿爾蓋爾(Argyle)公爵,及索木西(Somerset) 公爵並未奉命,就闖入會議廳,列席。辯論之後全隊走入女主病室,女主很衰弱,躺下,卻還省人事,貴族們保薦士魯士巴里公爵最勝任補管庫大臣缺;女主把權杖給他,這是衆人曉得的,我的從宮裏送信人寫道,「現在正是時候,誤了就永遠無機會的了。」

現在誠然是好機會,錯過了就永無機會的了。議政會裏雖然有兩個改進黨的公爵,我們這一黨還是大多數,這個消息原是送給埃斯曼特的(宮裏送消息的人不曉得親王已經離開肯星敦方場的寓所),可是埃斯曼特及他的英勇的少年副官法蘭克卡斯和特,穿了制服,掛了劍,匆匆同他們的貴夫人告辭,貴夫人摟抱他們兩人,又求天賜他們福;她走入屋裏爲成敗未決的大事的結果祈禱。

卡斯和特跑到那裏的營盤,警告衛兵隊長預備;隨後跑到肯星敦的京士亞爾木(King's Arms) 飯店,我們的朋友在這裏聚集,是三三兩兩來的,有騎馬的,有坐車的,在上頭的屋子裏聚齊,共有五十三人;他們的僕人奉命也攜帶兵器,都在下面,在飯店花園裏頭,請他們喝酒。花園

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

tavern, where they were served with drink. Out of this garden is a little door that leads into the road of the Palace, and through this it was arranged that masters and servants were to march; when that Signal was given, and That Personage appeared, for whom all were waiting. There was in our company the famous officer next in command to the Captain-General of the Forces, his Grace the Duke of Ormonde, who was within at the Council. There were with him two more lieutenant-generals, nine major-generals and brigadiers, seven colonels, eleven peers of Parliament, and twenty-one members of the House of Commons. The Guard was with us within and without the Palace: the Queen was with us; the Council (save the two Whig Dukes, that must have succumbed); the day was our own, and with a beating heart Esmond walked rapidly to the Mall at Kensington, where he had parted with the Prince on the night before. For three nights the Colonel had not been to bed: the last had been passed summoning the Prince's friends together, of whom the great majority had no sort of inkling of the transaction pending until they were told that he was actually on the spot, and were summoned to strike the blow. The night before, and after the altercation with the Prince, my gentleman, having suspicions of his Royal Highness, and fearing lest he should be minded to give us the slip, and fly off after his fugitive beauty, had spent, if the truth must be told, at the Greyhound tavern, over against my Lady Esmond's house in Kensington Square, with an eye on the door, lest the Prince should escape from it. The night before that he had passed in his boots, at the Crown at Hounslow, where he must watch forsooth all night, in order to get one moment's glimpse of Beatrix in the morning. And fate

有一小門，與入宮的路相通，他們布置好，主僕都從這個小門出去前進；他們在這裏等候，「那個人物」出現就發暗號進行。在陸軍總司令之下的就是一個有名的軍官，奧爾孟狄公爵，他在我們黨裏，現時在政事黨裏頭。他還有許多同志，就是還有兩個副司令，九個師長及旅長，七個大佐，十一個貴族院的議員，二十一個衆議院的議員。宮裏宮內的衛軍都是附我們的：女主是在我們這邊的；政事會員（除了兩個改進黨的公爵不計，他們必定已經被逼讓步了）也是在我們這邊的；今天是我們得勝，埃斯曼特心裏撲撲的跳，趕快向肯星敦的有樹蔭的路走，前天晚上他是在這個地方同親王分手的。大佐有三天晚上不曾睡：最後這天晚上，他忙於召集親王的朋友們，這班人有大多數不曉得眼前這件事，一直等到親王在這裏，他們奉命動手，纔曉得。前天晚上，在與親王爭辯之後，我的副官疑心親王，恐怕他溜走了，跑去追趕他的逃走了的美人，我若把實情說出來，在灰色獵犬飯店（在埃斯曼特貴夫人宅子對面）住了一夜，兩眼釘住對門，惟恐親王從那裏逃走。再前一夜，他在恆斯魯王冕飯店穿着靴子看守了一夜，要在早上瞥見貝阿特理一次。運命注定，要他第四天晚上整

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

had decreed that he was to have a fourth night's ride and wakefulness before his business was ended.

He ran to the curate's house in Kensington Mall, and asked for Mr. Bates, the name the Prince went by. The curate's wife said Mr. Bates had gone abroad very early in the morning in his boots, saying he was going to the Bishop of Rochester's house at Chelsey. But the Bishop had been at Kensington himself two hours ago to seek for Mr. Bates, and had returned in his coach to his own house, when he heard that the gentleman was gone thither to seek him.

This absence was most unpropitious, for an hour's delay might cost a kingdom; Esmond had nothing for it but to hasten to the King's Arms, and tell the gentlemen there assembled, that Mr. George (as we called the Prince there) was not at home, but that Esmond would go fetch him; and taking a general's coach that happened to be there, Esmond drove across the country to Chelsey to the Bishop's house there.

The porter said two gentlemen were with his lordship, and Esmond ran past this sentry up to the locked door of the Bishop's study, at which he rattled, and was admitted presently. Of the Bishop's guests one was a brother prelate, and the other the Abbé G——.

'Where is Mr. George?' says Mr. Esmond, 'now is the time.' The Bishop looked scared; 'I went to his lodging,' he said, 'and they told me he was come hither. I returned as quick as coach would carry me; and he hath not been here.'

The Colonel burst out with an oath; that was all he could say to their reverences;¹ ran down the stairs again,

¹their reverences 教長們.

夜的不睡騎馬跑了一夜，他的事體纔辦完。

他跑到在肯星敦密爾地方的候補牧師的屋裏，找貝特士(Bates)先生，這是親王所用的假名。牧師的老婆說，貝特士先生一早就出門，穿了靴子走的，他說他往哲爾西(Chelsey)的羅徹斯特監督的住宅。但是兩點鐘前，這個監督自己到肯星敦找貝特士，坐了馬車回去自己的宅子，因為他所說那個先生到他家裏找他。

親王不在當地，是最不祥的，因為耽誤一點鐘就可以失丟一個王冕；埃斯曼特沒法，只好趕快跑到京士亞爾木飯店，告訴齊集在那裏的人們，說佐治(George)先生（這是我們在這裏稱呼親王的名字——原注）不在家，但是埃斯曼特去找他；有一個軍長的馬車剛好在那裏，埃斯曼特就坐了這輛馬車，趕到哲爾西，趕到監督住宅。

看門的人說，監督有兩個客，埃斯曼特在看門人身邊衝過去，走到監督的書房門口，門是鎖了，他敲門，一會子裏頭讓他進去。果然是兩個客人，一個也是監督，一個是G——方丈。

埃斯曼特說道，「佐治先生在那裏？現在是時候了。」監督滿臉驚惶神色說道，「我到他的住處，那裏的人們告訴我，他已經往我這裏來。我就坐馬車趕快回來；他並未到過我這裏。」

大佐口裏衝出一句詛罵話來；他對這幾個教長只能說出這樣的話；他又向樓下跑，吩咐馬夫（是他的一個老

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

and bidding the coachman, an old friend and fellow-campaigner, drive as if he was charging the French with his master at Wynendael, they were back at Kensington in half an hour.

Again Esmond went to the curate's house. Mr. George had not returned. The Colonel had to go with this blank errand to the gentlemen at the King's Arms, that were grown very impatient by this time.

Out of the window of the tavern, and looking over the garden wall, you can see the green before Kensington Palace, the Palace gate (round which the Ministers' coaches were standing), and the barrack building. As we were looking out from this window in gloomy discourse, we heard presently trumpets blowing, and some of us ran to the window of the front-room, looking into the High Street of Kensington, and saw a regiment of Horse coming.

'It's Ormonde's Guards,' says one.

'No, by God, it's Argyle's old regiment,' says my General, clapping down his crutch.

It was, indeed, Argyle's regiment that was brought from Westminster, and that took the place of the regiment at Kensington on which we could rely.

'Oh, Harry!' says one of the generals there present, 'you were born under an unlucky star; I begin to think that there's no Mr. George, nor Mr. Dragon either. 'Tis not the peerage I care for, for our name is so ancient and famous, that merely to be called Lord Lydiard would do me no good; but 'tis the chance you promised me of fighting Marlborough.'

As we were talking, Castlewood entered the room with a disturbed air.

'What news, Frank?' says the Colonel, 'is Mr. George coming at last?'

朋友又是一個同袍——原注)快馬加鞭的跑,如同從前在維能特爾(Wynendael)之戰,與他的長官衝擊法蘭西軍隊一樣,半點鐘工夫,他們就回到肯星敦。

埃斯曼特又到候補牧師家裏,佐治先生不會回來。大佐只又到京士亞爾木飯店把找不着佐治先生的消息,告訴那裏的同黨們,到了這個時候,他們已經變作很不耐煩了(敘事敘得有聲有色,寫埃斯曼特寫得極有精神。——譯者註)

從飯店的窗口往外看,往花園的牆外看,你就能夠看見肯星敦宮前面的綠草地,宮門(大臣們的馬車都停在宮門四面),還看見兵房。當我們從這個窗口往外看,作憂悶的談話時候,我們不久就聽見喇叭響,我們有幾個跑到在前頭的屋子的窗口,向肯星敦大街看,看見一營馬隊來。

有一個人說道,「這是奧爾孟狄的衛隊。」

我的軍長,把他支在腋下的拐棍往地下一敲,說道,「不是的,這是阿爾蓋爾的舊軍隊。」

果然是他的軍隊,是從維斯明斯特(Westminster)調來的,調來替代我們所能依靠的駐紮在肯星敦的軍隊。

有一個在場的軍長說道,「咳,哈理,你是在一個不吉利的日子出世的;我起首想,那裏既無佐治先生,又無龍(Dragon)先生。(殆指聖佐治及龍的故事——譯者註)

我並不希罕什麼爵位,因為我們這一姓既是舊家又是有名的,不過得了貴族里狄亞(Lydiard)的尊稱,也沒得什麼好處;我只可惜你答應我給我機會同馬爾巴羅(Marlborough)打仗,恐怕沒得了。」

當我們正在說話的時候,卡斯和特臉上帶着驚擾的神氣走進來。

大佐說道,「法蘭克,你有什麼新聞?佐治先生到底來不來呀?」

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'Damn him, look here,' says Castlewood, holding out a paper; 'I found it in the book,—the what you call it, *Eikum Basilikum*,¹—that villain Martin put it there,—he said his young mistress bade him. It was directed to me, but it was meant for him I know, and I broke the seal and read it.'

The whole assembly of officers seemed to swim away before Esmond's eyes as he read the paper; all that was written on it was:—'Beatrix Esmond is sent away to prison, to Castlewood, where she will pray for happier days.'

'Can you guess where he is?' says Castlewood.

'Yes,' says Colonel Esmond. He knew full well, Frank knew full well: our instinct told whither that traitor had fled.

He had courage to turn to the company and say, 'Gentlemen, I fear very much that Mr. George will not be here to-day; something hath happened—and—and—I very much fear some accident may befall him, which must keep him out of the way. Having had your noon's draught, you had best pay the reckoning and go home; there can be no game where there is no one to play it.'

Some of the gentlemen went away without a word, others called to pay their duty to her Majesty and ask for her health. The little army disappeared into the darkness out of which it had been called; there had been no writings, no paper to implicate² any man. Some few officers and Members of Parliament had been invited over-night to breakfast at the King's Arms, at Kensington; and they had called for their bill and gone home.

¹ *Eikum Basilikum* (希臘文) 王者的像, 是剖白英王查理第一的一篇文章. ² *implicate* 入罪, 拖累.

卡斯和特遞出一張信紙說道，「天譴佐治先生，你們看這張信，我是在書裏找出來的——這本書就是你們所說的『王者的像』——是那個下賤奴才馬丁放在那裏的，——他說是小姐吩咐他放在那裏的。這封信是寫給我的，我卻曉得其實是寫給他的（他是指親王——譯者註）我拆封，讀這封信。」

當他讀信的時候，埃斯曼特覺得聚集在這裏的全數軍官們，好像在他的眼前晝水走了；信紙上所寫的不過是：——「貝阿特理埃斯曼特被人送走，監禁起來，監禁在卡斯和特，她在那裏祈禱將來過更歡樂的日子。」

卡斯和特說道，「你能夠猜得着他在什麼地方嗎？」

大佐埃斯曼特說道，「我能夠猜得着。」不獨他很曉得他在那裏，連法蘭克也很曉得他在那裏：我們的本能告訴我們那個無信無義的人逃到什麼地方。

他有勇氣，掉過頭來，對大眾說道，「諸位，我很怕佐治先生今日不會在這裏的；偶然發生一件事體，——我很怕他遇着意外的事，這件事必定阻他不能來。諸位既喝了你們中午的酒，最妙莫如給了酒錢就回家；既是無人耍就不能耍什麼把戲了。」

有幾個一聲不響就走了，有幾個要為女主稱觴祝她的健康。這一支小隊伍本是從黑暗中調出來的，這時候也在黑暗中消滅了；好在並不會寫下什麼東西，亦並無文據可以拖累無論什麼人。有幾個軍官，有幾個議員，是昨晚被人邀約在肯星敦的京士亞爾木飯店吃早飯的；他們已經付了錢回家去了。

CHAPTER XIII

AUGUST 1ST, 1714

'Does my mistress know of this?' Esmond asked of Frank, as they walked along.

'My mother found the letter in the book, on the toilet-table. She had writ it ere she had left home,' Frank said. 'Mother met her on the stairs, with her hand upon the door, trying to enter, and never left her after that till she went away. He did not think of looking at it there, nor had Martin the chance of telling him. I believe the poor devil¹ meant no harm, though I half killed him; he thought 'twas to Beatrix's brother he was bringing the letter.'

Frank never said a word of reproach to me, for having brought the villain amongst us. As we knocked at the door I said, 'When will the horses be ready?' Frank pointed with his cane, they were turning the street that moment.

We went up and bade adieu to our mistress; she was in a dreadful state of agitation by this time, and that Bishop was with her whose company she was so fond of.

'Did you tell him, my lord,' says Esmond, 'that Beatrix was at Castlewood?' The Bishop blushed and stammered: 'Well,' says he, 'I . . .'

'You served the villain right,'² broke out Mr. Esmond, 'and he has lost a crown by what you told him.'

My mistress turned quite white; 'Henry, Henry,' says she, 'do not kill him.'

¹ poor devil 指僕人。 ² serve right 懲罰得好。

第十三回 一七一四年八月一日

他們兩個人在路上走，埃斯曼特問法蘭克道，「我的女主人曉得這件事麼？」

法蘭克說道，「我母親在梳粧桌上的書本裏頭找着這封信的，她（指貝阿特理——譯者註）在離家之先寫的。母親在樓梯上碰見她，一手在門上，要進去，母親一直未離開她，等到她走。他並未想到在那裏看信，馬丁無機會告訴他。我相信這個僕人並無惡意，我卻打了他一個半死；他以爲他送信給貝阿特理的哥哥。」

我把這個下賤奴才帶到我們家裏來，法蘭克始終不曾說過一句話怪責我。當我們敲門的時候我說道，「馬匹幾時可以預備好？」法蘭克用他手杖指一指，那個時候馬匹正在轉入大街。

我們走上前同我們的女主人辭行；到了這個時候她的慌亂情形令人可怕，監督同她在一起，她喜歡同監督在一起。

埃斯曼特說道，「你會告訴他貝阿特理在卡斯和特麼？」監督滿臉通紅，吞吞吐吐的說道，「好呀，我……」

埃斯曼特說道，「你懲罰這個下賤奴才懲罰得好，由於你告訴他的話，他就失了一座王冕。」

我的女主人臉色變作很灰白，她說道，「顯理，顯理，你不要殺他。」

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'It may not be too late,' says Esmond; 'he may not have gone to Castlewood; pray God, it is not too late. The Bishop was breaking out with some *banales*¹ phrases about loyalty and the sacredness of the Sovereign's person; but Esmond sternly bade him hold his tongue, burn all papers, and take care of Lady Castlewood; and in five minutes he and Frank were in the saddle, John Lockwood behind them, riding towards Castlewood at a rapid pace.

We were just got to Alton, when who should meet us but old Lockwood, the porter from Castlewood, John's father, walking by the side of the Hexham flying-coach, who slept the night at Alton. Lockwood said his young mistress had arrived at home on Wednesday night, and this morning, Friday, had despatched him with a packet for my lady at Kensington, saying the letter was of great importance.

We took the freedom to break it, while Lockwood stared with wonder, and cried out his Lord bless me's, and Who'd a thought it's, at the sight of his young lord whom he had not seen these seven years.

The packet from Beatrix contained no news of importance at all. It was written in a jocular strain, affecting to make light of her captivity. She asked whether she might have leave to visit Mrs. Tusher, or to walk beyond the court, and the garden wall. She gave news of the peacocks, and a fawn she had there. She bade her mother send her certain gowns and smocks by old Lockwood; she sent her duty² to a certain Person, if certain other persons permitted her to take such a freedom; how that as she was not able to play cards with him, she hoped he would read good

¹ *banales* 瑣碎, 無關緊要. ² *sent duty* 請安.

埃斯曼特說，「他(指親王——譯者註)也許未曾往卡斯和特，還許不至於太遲；我祈禱上帝，還不至於太遲。」監督說出幾句無關緊要的話，說忠義，說君主的身體是神聖不可侵犯的；埃斯曼特很嚴厲的吩咐他不要開口，把全數文件都燒了，照應着卡斯曼特貴夫人；在五分鐘裏頭，他同法蘭克就上了馬，約翰洛克和特在後，很快的向卡斯和特走。

我們剛到了阿爾敦 (Alton)，就碰見老洛克和特，他是約翰的父親，是卡斯和特看門的，他在海沙木 (Hexham) 快車旁邊走，他是在阿爾敦過夜的。老洛克和特說小姐是星期三晚上到家的，今天是星期五，小姐打發他送一封信到肯星敦給我的貴夫人的，還說這封信是很要緊的。

我們不管，先拆信看，老洛克和特看見小主人，一面很詫異的瞪着兩眼，一面說了幾句上帝賜我福，誰會想得到，他不見小主人有七年了。(讀者要記得法蘭克卡斯和特回家時是改了裝的。——譯者註)

貝阿特理的信殊無要緊新聞。信上的話是用開頑笑的腔調，裝作看輕她的被監禁。她問可否許她探望塔沙爾奶奶，或走出院子之外，或走出花園牆外。她報告孔雀及她所養的小鹿的新聞。她請她的母親把她的幾件袍子及幾件內衣交與老洛克和特送來；她同一個人(指親王——譯者註)請安，這是說倘若其他幾個人許她這樣放肆的話；她現在既不能同他打牌，她望他讀好書，例如阿特爾

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

books, such as Doctor Atterbury's sermons and *Eikon Basilike*: she was going to read good books: she thought her pretty mamma would like to know she was not crying her eyes out.

'Who is in the house besides you, Lockwood?' says the Colonel.

'There be the laundry-maid, and the kitchen-maid, Madam Beatrix's maid, the man from London, and that be all: and he sleepeth in my lodge away from the maids,' says old Lockwood.

Esmond scribbled a line with a pencil on the note, giving it to the old man, and bidding him go on to his lady. We knew why Beatrix had been so dutiful on a sudden, and why she spoke of *Eikon Basilike*. She writ this letter to put the Prince on the scent, and the porter out of the way.

'We have a fine moonlight night for riding on,' says Esmond; 'Frank, we may reach Castlewood in time yet.' All the way along they made inquiries at the post-houses, when a tall young gentleman in a grey suit, with a light-brown perriwig,¹ just the colour of my lord's, had been seen to pass. He had set off at six that morning, and we at three in the afternoon. He rode almost as quickly as we had done; he was seven hours ahead of us still when we reached the last stage.

We rode over Castlewood Downs before the breaking of dawn. The village was not up yet, nor the forge lighted, as we rode through it, passing by the elms, where the rooks were still roosting, and by the church, and over the bridge. We got off our horses at the bridge and walked up to the gate.

¹ perriwig 今作 periwig 小假髮.

巴里博士的經論及『王者的像』：她快要讀好書啦：她猜她的美貌母親願意曉得她並不在這裏痛哭，哭到兩眼突出來。

大佐說道，「洛克和特，屋裏還有誰人同你在一起。」

老洛克和特說道，「還有洗衣服的女僕，管廚房的女僕，貝阿特理小姐的女僕，從倫敦來的男人，就是這幾個人：他在我的房子裏睡，同女僕們相離甚遠。」

埃斯曼特用鉛筆在信上寫了一行字，交與這個老頭子，吩咐他去見他的女主人。我們曉得貝阿特理爲什麼忽然這樣孝順，爲什麼她說起『王者的像』。她寫這封信，是要親王曉得她在那裏，又要把看門人調開。

埃斯曼特說道，「法蘭克，今晚有好月亮，宜於騎馬，我們也許可以到了卡斯和特，還不致耽誤。」他們一路在驛站打聽一個穿灰色衣服身高的少年，戴淡棕色小假髮，同這位貴族的頭髮顏色一樣的，是幾時經過這裏的。他是今早六點鐘起行的，我們是午後三點鐘起行的。他騎馬幾乎同我們一樣的跑得快；當我們走到末後一站的時候，他還是在我們之前七點鐘。（埃斯曼特曉得親王來卡斯和特與貝阿特理相會，所以同法蘭克趕回來。——譯者註）

我們在卡斯和特草地走過天纔破曉。當我們走過村子的時候，村子裏的人還未起身，打鐵鋪還未點火，我們在榆樹旁邊走過，烏鴉還棲在樹上，我們在教堂邊旁走過，過了橋。我們在橋頭下馬，走到閘門。

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'If she is safe,' says Frank, trembling, and his honest eyes filling with tears, 'a silver statue to Our Lady!' He was going to rattle at the great iron knocker on the oak gate; but Esmond stopped his kinsman's hand. He had his own fears, his own hopes, his own despairs and griefs, too: but he spoke not a word of these to his companion, or showed any signs of emotion.

He went and tapped at the little window at the porter's lodge, gently, but repeatedly, until the man came to the bars.

'Who's there?' says he, looking out; it was the servant from Kensington.

'My Lord Castlewood and Colonel Esmond,' we said, from below. 'Open the gate and let us in without any noise.'

'My Lord Castlewood?' says the other; 'my lord's here, and in bed.'

'Open, d——n you,' says Castlewood, with a curse.

'I shall open to no one,' says the man, shutting the glass window as Frank drew a pistol. He would have fired at the porter, but Esmond again held his hand.

'There are more ways than one,' says he, 'of entering such a great house as this.'—Frank grumbled that the west gate was half a mile round.—'But I know of a way that's not a hundred yards off,' says Mr. Esmond; and leading his kinsman close along the wall, and by the shrubs, which had now grown thick on what had been an old moat about the house, they came to the buttress, at the side of which the little window was, which was Father Holt's private door. Esmond climbed up to this easily, broke a pane that had been mended, and touched the spring inside, and the two gentlemen passed in that way, treading

法蘭克抖抖的說道，「倘若她平安無事，我替聖母打一銀像！」他的一雙老實眼裝滿了眼淚。他正要搖動橡木閘門上的鐵環；埃斯曼特抓住他的手，不要他敲大門，他也有他自己的害怕，他自己的希望，他自己的絕望與憂戚；但是他對他的同伴一字都不提，亦不流露情緒的任何表示。

他走去輕輕敲門房的小窗子，一連敲了好幾次，敲到那個人走到柵欄。

他往外看說道，「是誰呀？」這是從肯星敦來的僕人。

我們從底下說道，「卡斯和特爵爺和大佐埃斯曼特；不要響，開門讓我們進去。」

那個人說道，「卡斯和特爵爺麼？爵爺在這裏，睡覺了。」

卡斯和特罵他一句，說道，「天譴你，你開門。」

當法蘭克拿出一把手槍的時候，那個僕人關了玻璃窗，說道，「無論什麼人我都不開。」卡斯和特要開槍打看門的人，又是埃斯曼特抓住他的手。

他說道，「要進這樣的大宅子，不止一個法子」——法蘭克嘮嘮叨叨的說，西邊的閘門離這裏還有半哩路。——埃斯曼特說道，「我曉得一個進宅的法子，離這裏不過一百碼。」他於是領着法蘭克緊靠着牆，在一個小樹林旁邊走，從前原是長在宅外的舊濠上的，現時長得很密，他們走到護牆，旁邊有一個小窗，這就是神父賀爾特(Holt 是埃斯曼特的先生——譯者註)祕密出入的門。埃斯曼特很容易就爬上去，打破一塊修補過的玻璃，按一按裏頭的彈簧，兩個人就在這裏進去，用最輕的脚步走進去；他們

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

as lightly as they could; and so going through the passage into the court, over which the dawn was now reddening, and where the fountain plashed in the silence.

They sped instantly to the porter's lodge, where the fellow had not fastened his door that led into the court; and pistol in hand came upon the terrified wretch, and bade him be silent. Then they asked him (Esmond's head reeled, and he almost fell as he spoke) when Lord Castlewood had arrived? He said on the previous evening, about eight of the clock.—'And what then?'—His lordship supped with his sister.—'Did the man wait?' Yes, he and my lady's maid, both waited: the other servants made the supper;—and there was no wine, and they could give his lordship but milk, at which he grumbled; and— and Madam Beatrix kept Miss Lucy always in the room with her. And there being a bed across the court in the Chaplain's room, she had arranged my lord was to sleep there. Madam Beatrix had come down stairs laughing with the maids, and had locked herself in, and my lord had stood for a while talking to her through the door, and she laughing at him. And then he paced the court a while, and she came again to the upper window; and my lord implored her to come down and walk in the room; but she would not, and laughed at him again, and shut the window; and so my lord uttering what seemed curses, but in a foreign language, went to the Chaplain's room to bed. ¶

'Was this all?'—'All,' the man swore upon his honour, 'all as he hoped to be saved.—Stop, there was one thing more. My lord, on arriving, and once or twice during supper, did kiss his sister as was natural, and she kissed him.' At this Esmond ground his teeth with rage, and

穿過小路就走入院子，有天破曉的紅色陽光照着，噴水池在寂靜中噴水。

他們立刻趕到門房，看門的未曾把與院子相通的他的一道門關上；兩個人手上拿了手槍，走到受了驚嚇的看門人面前，叫他不要響。他們問他（當埃斯曼特說話的時候頭暈，幾乎跌倒）卡斯和特爵爺（這是親王冒充的——譯者註）是幾時到的？他說是昨晚到的，約在八點鐘。——「到了之後作什麼？」——爵爺就同他的妹妹吃晚飯。——「男僕會伺候麼？」——伺候的，他同太太的女僕兩個伺候的；其餘的僕人們造晚飯；——可惜沒得酒，只能給爵爺牛奶喝，爵爺說不高興的話；——貝阿特理小姐常把洛雪（Lucy）姑娘留在屋裏同她在一起。牧師的屋子在院子那邊，屋裏有床，小姐布置好，請爵爺在那間屋子裏睡。貝阿特理小姐帶着女僕們下樓，一面下樓，一面大笑，把自己鎖在屋裏，爵爺有一會子在門外對着門裏說話，小姐笑他。隨後他在院子走了一會，她又走到上頭的窗子；爵爺懇求她下來，在屋裏散步；她不肯，又笑他，關了窗子；爵爺說的好像是詛罵話，說的卻是外國話，走入牧師屋裏睡覺。

「你說完全了麼？」——那個人發誓，說道，「我全說完了，全說完了，因為他希望得救。——且慢，還有一件事。爵爺一到的時候，吻他的妹妹一次，當吃晚飯的時候，又吻她一兩次，是自然要吻的，她也吻他。」埃斯曼特聽了這幾句話，咬牙切齒的大怒，幾乎要扼住這個說話的慌亂的

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

well-nigh throttled the amazed miscreant, who was speaking, whereas Castlewood, seizing hold of his cousin's hand, burst into a great fit of laughter.

'If it amuses thee,' says Esmond in French, 'that your sister should be exchanging of kisses with a stranger, I fear poor Beatrix will give thee plenty of sport.'—Esmond darkly thought, how Hamilton, Ashburnham, had before been masters of those roses that the young Prince's lips were now feeding on. He sickened at that notion. Her cheek was desecrated,¹ her beauty tarnished;² shame and honour stood between it and him. The love was dead within him; had she a crown to bring him with her love, he felt that both would degrade him.

But this wrath against Beatrix did not lessen the angry feelings of the Colonel against the man who had been the occasion if not the cause of the evil. Frank sat down on a stone bench in the courtyard, and fairly fell asleep, while Esmond paced up and down the court, debating what should ensue. What mattered how much or how little had passed between the Prince and the poor faithless girl? They were arrived in time perhaps to rescue her person, but not her mind; had she not instigated the young Prince to come to her; suborned servants, dismissed others, so that she might communicate with him? The treacherous heart within her had surrendered, though the place was safe; and it was to win this that he had given a life's struggle and devotion; this, that she was ready to give away for the bribe of a coronet or a wink of the Prince's eye.

When he had thought his thoughts out he shook up poor Frank from his sleep, who rose yawning, and said

¹ desecrated 受了褻瀆. ² tarnished 失了光彩或顏色.

惡棍（指看門的——譯者註）的咽喉，卡斯和特捉住埃斯曼特的手，大笑一陣。

埃斯曼特用法國話說道，「你若以你的妹妹同一個外國人互吻爲樂，我恐怕貝阿特理肯給你許多樂趣。」——埃斯曼特心裏滿肚子的氣，想起從前哈密爾敦（Hamilton）亞斯坡汗（Ashburnhan）兩個貴族都做過那兩片紅嘴唇的主人翁，現在是少年親王的嘴唇亂吻那兩片紅嘴唇。他一想起就很難受。她的兩頰原是神聖不可侵犯的，被人褻瀆了，她的美麗失了光彩了；他受了羞辱，失了體面啦。他心裏的愛情是死了；假使她把她的愛情連同一頂王冕奉送與他，他覺得這兩樣東西都會羞辱他的。

大佐一面憤怒貝阿特理，一面也是一樣的憤怒親王，他雖或不是這樣禍害的主因，這場禍害卻是由他而起。法蘭克坐在院子的石凳上，幾乎睡着了，埃斯特曼一面在院子走來走去，盤算往下該怎麼辦。在親王與那個可憐的無信無義的女孩子之間，無論有過或多或少的事，還有什麼要緊呀？他們兩個人現在到來，也許還來得及救她的身，卻不能救她的心；少年親王不是她慫慂來找她的麼？買通僕人們，打發其他僕人們走開，以使她可以同他通消息，不是她的計劃麼？她內裏的陰險奸詐的心已經投降了，地方雖然仍是安穩的，也是無用的了；他一生的奮鬥，與一生的死心塌地戀愛她，他所要贏得的原來是這樣的心；只要有人把一頂爵爺的小冕賂她，或一個親王的眼看一看她，她就肯把她的心獻與他。

埃斯曼特想透了之後，就把睡着的法蘭克驚醒，法蘭克站起來打呵欠，還說他夢見他的夫人卡洛提塔：——埃

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

he had been dreaming of Clotilda:—‘You must back me,’ says Esmond, ‘in what I am going to do. I have been thinking that yonder scoundrel may have been instructed to tell that story, and that the whole of it may be a lie: if it be, we shall find it out from the gentleman who is asleep yonder. See if the door leading to my lady’s rooms’ (so we called the rooms at the north-west angle of the house),—‘see if the door is barred as he saith.’ We tried; it was indeed as the lacquey had said, closed within.

‘It may have been open and shut afterwards,’ says poor Esmond, ‘the foundress of our family let our ancestor in in that way.’

‘What will you do, Harry, if—if what that fellow saith should turn out untrue?’ The young man looked scared and frightened into his kinsman’s face: I dare say it wore no very pleasant expression.

‘Let us first go see whether the two stories agree,’ says Esmond: and went in at the passage and opened the door into what had been his own chamber now for well-nigh five-and-twenty years. A candle was still burning, and the Prince asleep dressed on the bed—Esmond did not care for making a noise. The Prince started up in his bed, seeing two men in his chamber: ‘*Qui est la?*’¹ says he, and took a pistol from under his pillow.

‘It is the Marquis of Esmond,’ says the Colonel, ‘come to welcome his Majesty to his house of Castlewood, and to report of what hath happened in London. Pursuant to the King’s orders, I passed the night before last, after leaving his Majesty, in waiting upon the friends of the King. It is a pity that his Majesty’s desire to see the coun-

¹ *Qui est la?* (法文) 誰在那裏?

斯曼特說道，「我要做一件事，你必得做我的後盾。我想到那個惡棍也許是奉命說那番話的，也許全篇都是謊話：倘若是謊話，那對過有一個人（指親王——譯者註）睡着，我們從他口裏就可以看出來是謊不是謊。我們試看進貴夫人屋裏的門（我們稱宅子西北角的幾間屋子爲貴夫人的屋子）——是不是關了，如他所說的。」我們試了；誠如那個僕人所說，是從內裏關的。

可憐的埃斯曼特說道，「也許是先前開了，後來纔關的，與我們家的始祖母，就是從那裏讓我們的始祖進去的」（這兩三段說埃斯曼特種種不放心，法蘭克種種不關心。——譯者註）

法蘭克問道，「哈理，倘若那個人所說的話是不實的，你怎麼辦？」這個少年看看他的親族的臉，就驚怕起來：我敢說他臉上的神色不甚好看。

埃斯曼特說道，「我們先去看看兩個人所說的話是不是相符的。」他從過道進去，打開一道門，走入一間屋子，二十五年前原是他自己的臥室。蠟燭還點着，親王未脫衣服睡在床上——埃斯曼特不顧，只管作聲響。親王驚醒，從床上跳起，看見兩個人在他的臥室裏：他從枕頭底下取出一把手槍，說道，「誰在那裏？」

大佐說道，「是埃斯曼特侯爵，來歡迎陛下到他的卡斯和特第宅，還要報告倫敦的情形。我奉行君主的命令，離開君主之後，前天晚上終夜伺候着君主的朋友們。可惜君主因爲想看地方，想探望我們的第宅，反使他昨天不通

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

try and to visit our poor house should have caused the King to quit London without notice yesterday, when the opportunity happened which in all human probability may not occur again; and had the King not chosen to ride to Castlewood, the Prince of Wales might have slept at St. James's.'

'Sdeath!¹ gentlemen,' says the Prince, starting off his bed, whereon he was lying in his clothes, 'the Doctor was with me yesterday morning, and after watching by my sister all night, told me I might not hope to see the Queen.'

'It would have been otherwise,' says Esmond with another bow; 'as, by this time, the Queen may be dead in spite of the Doctor.—The Council was met, a new Treasurer was appointed, the troops were devoted to the King's cause; and fifty loyal gentlemen of the greatest names of this kingdom were assembled to accompany the Prince of Wales, who might have been the acknowledged heir of the throne, or the possessor of it by this time, had your Majesty not chosen to take the air.² We were ready; there was only one person that failed us, your Majesty's gracious——'

'Morbleu,³ Monsieur, you give me too much Majesty,' said the Prince; who had now risen up and seemed to be looking to one of us to help him to his coat. But neither stirred.

'We shall take care,' says Esmond, 'not much oftener to offend in that particular.'

'What mean you, my lord?' says the Prince, and muttered something about a *guet-à-pens*,⁴ which Esmond caught up.

¹ Sdeath 一句詛罵話。 ² to take the air 出門。 ³ Morbleu (法文) 發怒詞。 ⁴ guet-à-pens (法文) 一個圈套。

知一聲就離開倫敦，昨天卻發生機會，用全數的人事計算，是不會再發生的了；假使君主不曾揀擇這一天騎馬到卡斯和特來，太子就可以睡在聖詹木斯宮了。」

親王原是穿了衣服睡在牀上的，在牀上跳起來，說道，「兩位，昨天早上醫師同我在一起，他終夜在我的姊姊（這是指女主——譯者註）病榻旁邊看守了一夜之後，告訴我，我不必希望見女主了。」

埃斯曼特又鞠躬說道，「本來是有希望可以見的；因為到了這個時候，雖有醫師，女主也許是死了。——政事廳開會議，新派一個管庫大臣，軍隊是忠於君主的；有五十位國裏的最重大的貴族都聚齊陪伴太子，假使陛下不喜歡出門，陛下就許已經被承認為繼位的嗣君了。我們是預備好的了；只有一個人使我們失望，陛下——」

親王生氣說道，「爵爺，你稱我陛下，稱得太多了。」他現在起來了，好像盼望我們兩個人中有一個幫他穿褂子。我們兩個誰都不動。

埃斯曼特說道，「我們將小心，不再屢次稱你殿下，以免得罪你。」

親王說道，「爵爺，你這句話是什麼意思？」親王嘴裏還喃喃的說一個圈套，卻被埃斯曼特聽見。

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

‘The snare, sir,’ says he, ‘was not of our laying; it is not we that invited you. We came to avenge, and not to compass, the dishonour of our family.’

‘Dishonour! Morbleu, there has been no dishonour,’ says the Prince, turning scarlet, ‘only a little harmless playing.’

‘That was meant to end seriously.’

‘I swear,’ the Prince broke out impetuously, ‘upon the honour of a gentleman,¹ my lords——’

‘That we arrived in time. No wrong hath been done, Frank,’ says Colonel Esmond, turning round to young Castlewood, who stood at the door as the talk was going on. ‘See! here is a paper whereon his Majesty hath deigned to commence some verses in honour, or dishonour, of Beatrix. Here is “Madame” and “Flamme,” “Cruelle” and “Rebelle,” and “Amour” and “Jour,” in the Royal writing and spelling. Had the Gracious lover been happy, he had not passed his time in sighing.’ In fact, and actually as he was speaking, Esmond cast his eyes down towards the table, and saw a paper on which my young Prince had been scrawling a madrigal, that was to finish his charmer on the morrow.

‘Sir,’ says the Prince, burning with rage (he had assumed his Royal coat unassisted by this time), ‘did I come here to receive insults?’

‘To confer them, may it please your Majesty,’ says the Colonel, with a very low bow, ‘and the gentlemen of our family are come to thank you.’

‘Malédiction!’² says the young man, tears starting into his eyes, with helpless rage and mortification. ‘What will you with me, gentlemen?’

¹ upon the honour of a gentleman 這是鄭重表示誠信的一句口頭語。 ² malédiction (法文) 天譴你!

埃斯曼特說道，「先生，這個圈套不是我們設的；並不是我們請你來的。我們來雪我們家庭所受的恥辱（指破壞家庭的貞潔名譽——譯者注），並不是來設計使我們的家庭受恥辱的。」

親王滿面通紅說道，「恥辱呀！我並未曾使你們的家受恥辱，不過一點無害的玩耍。」

「玩耍是意在以認真作結局的。」

親王很激烈的說道，「爵爺們，我鄭重宣誓——」

「好在我們到得早。法蘭克，並未做壞事，」這是大佐埃斯曼特掉過頭來對少年卡斯和特說的，他當他們說話的時候站在門口。大佐又說道，「你看呀！這裏有一張紙，君主屈尊在紙上起首寫了幾句詩，或是恭維貝阿特理的，或是要損害她的貞潔的。這裏寫的是『瑪當』，『慾火』，『苛刻』，『反叛』，『愛情』，『白天』，都是君主的親筆，又是君主的拚字。假使這個闊愛人是得了歡樂的，他不會在這裏過長嗟短歎的日子的。」埃斯曼特正在說話的時候，兩眼在桌子底下看，看見一張紙，少年親王在紙上匆匆的寫了一首愛詩，預備明早要打倒他的能迷人的愛人。

親王這個時候用不着人幫忙把親王的褂子穿上了，聽了這句話，冒火的發狂怒。說道，「先生，我來這裏，難道是來受你的侮辱麼？」

大佐頭很低的鞠躬，說道，「陛下是來這裏賜恥辱的，我們家庭的人來這裏謝你。」

少年親王既受辱又發怒，又無法可想，兩眼急出淚來，說道，「天譴的，你們兩位要我怎麼樣？」

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

'If your Majesty will please to enter the next apartment,' says Esmond, preserving his grave tone, 'I have some papers there which I would gladly submit to you, and by your permission I will lead the way;' and taking the taper up, and backing before the Prince with very great ceremony, Mr. Esmond passed into the little Chaplain's room, through which we had just entered into the house:—'Please to set a chair for his Majesty, Frank,' says the Colonel to his companion, who wondered almost as much at this scene, and was as much puzzled by it, as the other actor in it. Then going to the crypt over the mantel-piece, the Colonel opened it, and drew thence the papers which so long had lain there.

'Here, may it please your Majesty,' says he, 'is the Patent of Marquis sent over by your Royal Father at St. Germain's to Viscount Castlewood, my father: here is the witnessed certificate of my father's marriage to my mother, and of my birth and christening; I was christened of that religion of which your sainted sire gave all through life so shining example. These are my titles, dear Frank, and this what I do with them: here go Baptism and Marriage, and here the Marquisate and the August Sign-Manual, with which your predecessor was pleased to honour our race.' And as Esmond spoke he set the papers burning in the brazier. 'You will please, sir, to remember,' he continued, 'that our family hath ruined itself by fidelity to yours: that my grandfather spent his estate, and gave his blood and his son to die for your service; that my dear lord's grandfather (for lord you are now, Frank, by right and title too) died for the same cause; that my poor

埃斯曼特仍然保存他的莊嚴腔調，說道，「陛下若是喜歡走進隔壁的屋子裏，我有幾張文據在那裏，我很願意請你看看，你既讓我，我就先行領路。」埃斯曼特把小蠟燭拿起來，很多禮的在親王面前，臉向着他向後走，走入牧師的小屋子，我們剛纔就是經過這裏走進宅子的：——大佐對他的同伴說道，「法蘭克，請你放好一把椅子請君主坐，」法蘭克覺得這幕戲很奇怪，很被其所迷惑，如那一個演戲的一般。大佐走到爐台，開了上頭的一個小窖，把藏在裏頭很久的文件拖出來。

大佐說道，「陛下，這一件就是你的父王在聖日耳文斯送給我父親卡斯和特子爵的誥勅：這一件就是我父親與我母親結婚的證書，及我的生年時日與命名的憑據，都有見證簽字；我是照着那個宗教命名的，你的封了聖賢的父親，對於這個宗教，曾終身示世人以有光彩的榜樣。法蘭克，這幾張東西就是我的爵位的憑證，你看我拿來作什麼：受洗與結婚，侯爵與有御璽的誥勅，這是先王封我們的，我都不要了。」埃斯曼特一面說一面把這幾張紙摔在炭爐裏燒了。他接連說道，「先生，你要記得，我們一家，因為効忠於你們一姓，把我們自己毀了：你要記得，我的祖父，因為替你出力，把產業罄盡了，把他的血也流了，把他兒子的命也送了；你要記得，我的寶貴的爵爺的祖父（法蘭克，你現在有權利的憑證，能夠稱爵爺了）也是為你出力而死的；你要記得，我的可憐的女親族，就是我父親的

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

kinswoman, my father's second wife, after giving away her honour to your wicked perjured race, sent all her wealth to the King; and got in return that precious title that lies in ashes, and this inestimable yard of blue ribband. I lay this at your feet and stamp upon it: I draw this sword, and break it and deny you; and had you completed the wrong you designed us, by Heaven, I would have driven it through your heart, and no more pardoned you than your father pardoned Monmouth. Frank will do the same, won't you, cousin?"

Frank, who had been looking on with a stupid air at the papers as they flamed in the old brazier, took out his sword and broke it, holding his head down:—"I go with my cousin," says he, giving Esmond a grasp of the hand. 'Marquis or not, by——, I stand by him any day. I beg your Majesty's pardon for swearing; that is—that is—I'm for the Elector of Hanover. It's all your Majesty's own fault. The Queen's dead most likely by this time. And you might have been King if you hadn't come dangling after "Frix."

"Thus to lose a crown," says the young Prince, starting up, and speaking French in his eager way; 'to lose the loveliest woman in the world; to lose the loyalty of such hearts as yours, is not this, my lords, enough of humiliation?—Marquis, if I go on my knees, will you pardon me?—No, I can't do that, but I can offer you reparation, that of honour, that of gentlemen. Favour me by crossing the sword with mine: yours is broke—see, yonder in the armoire are two;' and the Prince took them out as eager as a boy, and held them towards Esmond:—"Ah! you will? Merci, monsieur, merci!"

第二位夫人，把她的名譽給了你們的惡劣無義種族之後，把全數她的財產送給君主；她所得的報酬，就是那張化為炭燼的寶貝誥勅，還有這一條有一碼長的無價寶的藍綬。我把這條帶子放在你的腳下，我用腳踐踏這條帶子：我拔出這把刀子來，折為兩段，表示我不承認你啦；你意在毀了我們，假使你果然毀了我們，惟天可表，我會把這柄刀子刺入的你心部，我之不能饒你，如你的父親之不能饒蒙穆斯(Monmouth)一樣(極慷慨激昂之致，這一篇是本小說最好的幾篇文章之一。——譯者注)。堂弟法蘭克，你也會用刀刺殺他，是不是？」

法蘭克看着誥勅及憑證在爐子裏燒，看糊塗了，也拔出刀子來，折為兩段，垂下頭來：——他抓住埃斯曼特的手，說道，「我同我的堂兄一路走。什麼侯爵不侯爵——(他詛罵一聲——譯者注)我無論那一天都是幫我堂兄的。我說一句詛罵的話，我求陛下饒恕我；我說的是，我說的是——我現在為漢諾威(Hanover)選侯效忠啦(親王失了機會，不得立，大臣迎立漢諾威選侯為英王稱佐治第一。——譯者注)。這全是陛下的錯。這時候女主大約總是死了。假使你不是跑到這裏來，追逐貝阿特理，你很許可以做了君主啦。」

少年親王跳起來，用他熱烈狀態說法國話，說道：「我就是這樣了失一頂王冕，失了天下最美貌的女人；失了如你們兩個人的這樣忠心，我的爵爺呀，這樣的屈辱，還不夠我受麼？——侯爺，我若跪下來，你肯饒恕我麼？——不能，我不能跪下求饒，但是我能給你上等人的賠償，及上等人的體面。我請你給我面子，同我比刀：你的刀是折斷了——你看，那櫥上有兩把；」親王很踴躍的如同一個小孩子一樣，把兩柄刀拿出來，遞向埃斯曼特：——「哈！你肯同我比刀呀？爵爺謝謝，謝謝。」

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

Extremely touched by this immense mark of condescension and repentance for wrong done, Colonel Esmond bowed down so low, as almost to kiss the gracious young hand that conferred on him such an honour, and took his guard in silence. The swords were no sooner met, than Castlewood knocked up Esmond's with the blade of his own, which he had broke off short at the shell; and the Colonel falling back a step dropped his point with another very low bow, and declared himself perfectly satisfied.

'Eh bien,¹ Vicomte!' says the young Prince, who was a boy, and a French boy, 'il ne nous reste qu'une chose à faire;' he placed his sword upon the table, and the fingers of his two hands upon his breast:—'We have one more thing to do,' says he, 'you do not divine it?' He stretched out his arms:—'Embrassons nous!'²

The talk was scarce over when Beatrix entered the room:—What came she to seek there? She started and turned pale at the sight of her brother and kinsman, drawn swords, broken swordblades, and papers yet smouldering in the brazier.

'Charming Beatrix,' says the Prince, with a blush which became him very well, 'these lords have come a horse-back from London, where my sister lies in a despaired state, and where her successor makes himself desired. Pardon me for my escapade of last evening. I had been so long a prisoner, that I seized the occasion of a promenade on horse-back, and my horses naturally bore me towards you. I found you a Queen in your little Court, where you deigned to entertain me. Present my homages to your Maids

¹ Eh, bien, il ne &c., &c. (法文) 子爵, 好呀, 現在只剩一件事要做的. ² Embrassons nous! (法文) 我們相抱吧.

大佐埃斯曼特見親王這樣的因做錯而悔罪，又這樣的極其屈尊，很被他所動，很低的鞠躬，低到幾乎吻着親王所伸出來的手，一言不發，就作招架的勢子。兩個人繼交鋒，法蘭克卡斯和特用他自己的刀把埃斯曼特的刀向上擊，把自己的刀弄斷了；大佐向後退一步，低低的鞠躬，把刀尖向下，聲明他完全滿意了。

少年親王原是個小孩子，又是一個法蘭西小孩子，說道，「子爵，好呀，現在只剩一件事要做的，」他把他的刀放在桌上，兩隻手的手指放在他的胸脯：——他說道，「我們還有一件事要做，你猜不着麼？」他伸出兩臂來：——「讓我們相抱吧！」

這句話幾乎還未說完，貝阿特理走進來：——她來這裏找什麼？她一看見她的哥哥和她的親族，拔出鞘的兩把刀子，打斷的刀子，還有爐子裏有煙無火的尚未燒完的紙，她大嚇一驚，臉上變作死白色。

親王臉上發紅，變作頗好看，說道，「可愛的貝阿特理，這兩位爵爺從倫敦騎馬跑來，我的姊姊在倫敦臥病，病狀很無望的，許多人想她的繼位人到倫敦。饒了我昨晚的輕舉妄動。我當囚犯的日子太久了，所以我乘機騎馬出來走走。我的幾匹馬自然而然的把我馱到你這裏來。我看見你是你的小宮庭裏頭的一位王后，你屈尊在你的小宮庭宴享我。原同你的貴嬪們說，我同她們請安。當你睡

THE HISTORY OF HENRY ESMOND

of Honour. I sighed as you slept, under the window of your chamber, and then retired to seek rest in my own. It was there that these gentlemen agreeably roused me. Yes, milords,¹ for that is a happy day that makes a Prince acquainted, at whatever cost to his vanity, with such a noble heart as that of the Marquis of Esmond. Mademoiselle, may we take your coach to town? I saw it in the hangar, and this poor Marquis must be dropping with sleep.'

'Will it please the King to breakfast before he goes?' was all Beatrix could say. The roses had shuddered out of her cheeks; her eyes were glaring; she looked quite old. She came up to Esmond and hissed out a word or two:— 'If I did not love you before, cousin,' says she, 'think how I love you now.' If words could stab, no doubt she would have killed Esmond; she looked at him as if she could.

But her keen words gave no wound to Mr. Esmond; his heart was too hard. As he looked at her, he wondered that he could ever have loved her. His love of ten years was over, it fell down dead on the spot, at the Kensington Tavern, where Frank brought him the note out of *Eikon Basilike*. The Prince blushed and bowed low, as she gazed at him, and quitted the chamber. I have never seen her from that day. . . .

¹ milords ꝑꝑ my lords.

覺的時候，我在你的臥室的窗下歎氣，隨後我在自己的臥室求安息。這兩位就是在這個臥室驚醒我的，我是願意被他們驚醒的。是呀，我的兩位爵爺，今天無論怎樣使我犧牲了我的虛名，卻使我曉得埃斯曼特侯爵的光明磊落的心；今天很是會我歡樂的一天。小姐，我們可以坐你的馬車往倫敦麼？我看見你的馬車在棚內，可憐這位侯爵，他困倦到要跌倒了。」

貝阿特理只能說道，「君主吃了早飯再走嗎，好不好？」她臉上的玫瑰色嚇跑了；她的兩眼只瞪着；她好像很老了。她走到埃斯曼特面前嘶嘶的說出一兩句話：她說道，——「從前我若不曾愛你，你試想看我现在是多麼愛你。」假使說話能夠刺死人，她的說話會刺死了埃斯曼特的，這是無疑的了；她兩眼看他，好像她能刺死他的一般。

好在她的說話並不會傷害埃斯曼特；他的心太硬了。當他看她的時候，他自己覺得奇怪，他從前怎麼會戀愛她的。他戀愛她十年，現在是完了，法蘭克在肯星敦飯店把從『王者的像』書本裏找出來的信交把他的時候，他的愛情就在這裏丟在地下，死了。當她看他的時候，親王紅了臉，低低的鞠躬，就離開屋子。從這天起，我以後永遠不會見過她。（他們回到倫敦，正聽見先鋒官宣傳佐治第一登位。——譯者注）



(一二五七五)

英漢對照名家小說選
顯理埃斯曼特
The History of Henry Esmond

版權所有翻印必究

原 著 者	W. M Thackeray
選 譯 者	伍 光 建
發 行 人	上 海 河 南 路 王 雲 五
印 刷 所	上 海 河 南 路 商 務 印 書 館
發 行 所	上 海 及 各 埠 商 務 印 書 館

定價大洋伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十三年七月初版
中華民國二十三年八月再版

中B三二六六

(本書校對者 程選公 王重慶)

雙

總

